



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 25

ביאור ע"פ באתי לגני

Explication du verset « Je
suis entré dans mon jardin »



L'étude de la Torah pour elle-même, menée en profondeur et tout particulièrement après minuit, attire dans Zeir Anpin non seulement le rayonnement contracté de 'Hokhma, qui dirige le monde par le Nom Elokim, mais aussi l'essence de l'intellect d'Abba. Pour cela, sa source doit se trouver au-dessus de 'Hokhma elle-même : le « parfum » d'Atik, que signifient la myrrhe et les aromates du verset.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/25/

L'IDÉE CENTRALE

L'étude de la Torah pour elle-même, menée en profondeur et tout particulièrement après minuit, attire dans Zeir Anpin non seulement le rayonnement contracté de 'Hokhma, qui dirige le monde par le Nom Elokim, mais aussi l'essence de l'intellect d'Abba. Pour cela, sa source doit se trouver au-dessus de 'Hokhma elle-même : le « parfum » d'Atik, que signifient la myrrhe et les aromates du verset.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique le Cantique des Cantiques 5:1, clause par clause. La nuit est un temps de descente, et minuit marque le début de l'ascension. Zeir Anpin, « le Saint béni soit-Il », ne détient qu'un point caché de l'intellect d'Abba et Imma, car, du point de vue du donneur, tout ce qui est en bas n'est rien. Pendant les six jours, ce point passe par Elokim, la contraction ; à Chabbat, l'intellect même d'Abba se révèle et Havaya apparaît. L'étude de la Torah pour elle-même agit comme Chabbat : Dieu « étudie en face » de celui qui étudie, et l'intellect essentiel d'Abba entre dans Zeir Anpin ; l'étude approfondie donne de l'intellect aux « lettres » et adoucit les jugements de Léa, tandis que l'étude après minuit répare Ra'hel. Pour attirer l'essence de 'Hokhma, il faut une source qui lui soit supérieure, comme un maître puise dans un esprit plus vaste que son idée : l'odorat, le « nez d'Atik », est au-dessus du goût, qui relève de 'Hokhma. La myrrhe et les aromates représentent le fait de s'éloigner du mal et de faire le bien. Le rayon de miel désigne les anges, élevés par l'intermédiaire des âmes ; le vin et le lait nourrissent Zeir Anpin ; les « amis », Israël, attirent la Lumière infinie elle-même ; les « bien-aimés » assoiffés sont Zeir Anpin et Noukva. À minuit, le jardin reçoit d'Eden même.

PLAN

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | Le titre
Explication du verset « Je suis entré dans mon jardin ». | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | La nuit, minuit et l'intellect caché
Le cycle de descente jusqu'à minuit, puis d'ascension de minuit jusqu'à la prière du matin. Zeir Anpin ne détient l'intellect d'Abba et Imma que sous la forme d'un point caché, enveloppé de deux voiles, car, du point de vue du donneur, tout ce qui est en bas n'est rien. | ¶2 |

- 3 Elokim, Chabbat et Torah lichma** ¶3
- Pendant les six jours, la 'Hokhma atteint les attributs par l'intermédiaire d'Elokim, les trente-deux voies de la contraction ; à Chabbat, l'intellect même d'Abba se révèle et Havaya s'ajoute à Elokim. L'étude de la Torah pour elle-même produit le même effet : « Élevez vos mains vers la sainteté » attire la lumière d'Abba dans Zeir Anpin.
-
- 4 Léchem hé : adoucir Léa** ¶4
- Une seconde interprétation de lichma : l'étude accompagnée de réflexion et de profondeur attire du Yessod d'Abba et donne de l'intellect aux lettres de la pensée, adoucissant les jugements de Léa dans l'âme et dans tous les mondes.
-
- 5 Pourquoi depuis 'Hokhma** ¶5
- La Lumière infinie réside dans 'Hokhma, qui est le néant et ne voile rien, tandis que les mondes inférieurs reçoivent par l'écran de Bina ; ainsi, l'étincelle divine en chaque Juif réside dans la 'Hokhma de son âme.
-
- 6 L'étude après minuit** ¶6
- À minuit, Ra'hel est descendue et Léa est associée aux jugements ; l'étude de la Torah après minuit attire la lumière vers Ra'hel en vue de l'ascension matinale et adoucit Léa.
-
- 7 Une source au-dessus de 'Hokhma : myrrhe et aromates** ¶7-9
- De même qu'un maître a besoin d'un esprit plus vaste que son idée, attirer la 'Hokhma dans les attributs requiert une source qui lui soit supérieure. L'odorat, enveloppant et jamais épuisé, le « nez d'Atik », est au-dessus du goût, qui relève de 'Hokhma ; le parfum provient de l'adoucissement des sévérités par une racine élevée, et c'est pourquoi Yits'hak sentit les « vêtements », interprétés comme les « traîtres ». La myrrhe représente le fait de s'éloigner du mal, les aromates le fait de faire le bien.
-
- 8 Rayon de miel, vin et lait** ¶10-11
- Le rayon de miel désigne les anges, auprès desquels les âmes reçoivent la crainte et l'amour dans la prière, et qui sont élevés par l'intermédiaire des âmes en tant qu'eaux féminines. Le vin et le lait sont l'intellect d'Imma et d'Abba, qui nourrissent Zeir Anpin jusqu'à ce que chacun de ses attributs comporte un ensemble complet de dix, de sorte que la bonté se répande dans les mondes inférieurs.
-
- 9 Les amis** ¶12
- Les âmes d'Israël sont les « amis » : l'étude de la Torah pour elle-même attire la Lumière infinie elle-même, revêtue de 'Hokhma, dans l'âme ; c'est pourquoi celui dont la Torah est l'occupation est dispensé de la prière.
-
- 10 Les bien-aimés et minuit dans le jardin** ¶13
- Les dodim, Zeir Anpin et Noukva, ont soif et sont désaltérés par l'eau et par le vin des sévérités d'Imma ; les re'im d'en haut sont l'huile, liés pour toujours. À minuit, le Saint béni soit-Il apparaît dans le jardin et y attire l'essence d'Eden, la 'Hokhma supérieure, au-dessus du fleuve mesuré.
-

Zeir Anpin ז"א

La configuration des six attributs émotionnels, ici « le Saint béni soit-Il », par lequel le monde est dirigé. Il reçoit l'intellect d'Abba et Imma, ordinairement sous la seule forme d'un point caché.

L'intellect d'Abba מוחין דאבא

L'intellect de 'Hokhma. Durant la semaine, seul un rayonnement contracté de celui-ci atteint Zeir Anpin par le Nom Elokim ; à Chabbat, et par l'étude de la Torah pour elle-même, son essence est attirée en lui.

Yech et ayin י"ש ואין

Pour le récepteur, son propre niveau est réel et ce qui le dépasse est « néant » ; pour le donneur, le niveau supérieur est réel et tout ce qui est en bas compte comme néant. Ainsi, ce qui descend d'en haut n'est qu'un simple point.

Lichma לשמה

L'étude de la Torah « pour elle-même », interprétée également comme léchem hé, « pour la hé » : une étude approfondie qui attire du Yessod d'Abba et adoucit les jugements de Léa.

Léa et Ra'hel לאה ורחל

Deux configurations féminines. Léa représente les lettres de la pensée, la Mal'hout de Tevouna, et est associée aux jugements ; Ra'hel descend pendant la nuit et est réparée en vue de l'ascension matinale par l'étude après minuit.

L'odorat et le goût ריח וטעם

Le goût est intérieur, limité et s'épuise ; il correspond à 'Hokhma. L'odorat est enveloppant et ne s'épuise jamais : c'est le « nez d'Atik », au-dessus d'Atsilout. La myrrhe et les aromates du verset sont des parfums, une source située au-dessus de 'Hokhma.

Eaux féminines מייין נוקבין

L'éveil d'en bas. Les anges s'élèvent par l'intermédiaire des âmes en tant qu'eaux féminines, qui attirent les eaux masculines d'en haut.

Amis et bien-aimés רעים ודודים

Les re'im, qui ne sont jamais séparés, correspondent au niveau de l'huile et de l'alimentation, l'absorption dans la source ; les âmes d'Israël leur sont comparables. Les dodim, Zeir Anpin et Noukva, ne s'unissent qu'à certains moments et ont donc soif.

SECTION 1 • 11

Le titre

1 ביאור ע"פ באתי לגני¹

Explication du verset « Je suis venu dans mon jardin. »

Le titre désigne le verset que ce discours explique, Cantique des Cantiques 5:1. Dans les paragraphes qui suivent, le verset est abordé expression par expression : la myrrhe et les aromates, le rayon de miel et le miel, le vin et le lait, les « amis » et les « bien-aimés ».

SECTION 2 • 12

La nuit, minuit et l'intellect caché

2 הנה עד חצות לילה הוא בחי ירידה ומחצות ואילך מתחיל עליית שחרית ובמנחה התחלת הירידה מעט מעט עד לילה ותתן טרף לביתה² ראש לשועלים³

Or, jusqu'à minuit, c'est le niveau de la descente, et à partir de minuit commence l'élévation de Cha'harit ; à Min'ha débute la descente, peu à peu, jusqu'à la nuit : « Elle donne la nourriture à sa maisonnée », « une tête pour les renards ».

Le jour et la nuit suivent un rythme de descente et d'élévation : jusqu'à minuit, le flux divin descend ; à partir de minuit commence l'élévation, qui s'achève dans la prière du matin ; et à Min'ha, la descente recommence. Les deux expressions décrivent ce qui se produit la nuit : comme la femme vaillante qui « donne la nourriture à sa maisonnée » alors qu'il fait encore nuit, le niveau supérieur descend pour soutenir le niveau inférieur et devient « une tête pour les renards », le point le plus élevé d'un monde inférieur.

(ועיין מזה בזהר⁴ ר"פ שלח דקנ"ו ב' ובפ' אמור ד"צ ע"א בשעתא דכנס"י [דכנסת ישראל] אתערת⁵ כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם. ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ צו שבלילה רחל יורדת לבריאה בזמן הגלות בסוד גלות ובזמן ביהמ"ק [בית המקדש] לתת טרף כו')

(Voir à ce sujet le Zohar, au début de la paracha Chelah, folio 156b, et dans la paracha Emor, folio 90a, [à propos de] « À l'heure où la Communauté d'Israël (Knesset Israël) s'éveille », etc., ainsi que le Mikdash Mélekh et le Ramaz, là-bas. Voir aussi le Ramaz, au début de la paracha Tsav : la nuit, Rachel descend dans le Monde de Béria (Création) ; au temps de l'exil, selon le mystère de l'exil, et au temps du Saint Temple, afin de donner la nourriture, etc.)

Le Zohar, dans Emor, enseigne que celui qui se lève à minuit pour étudier la Torah, à l'heure où la Communauté d'Israël s'éveille pour préparer la maison du Roi, se joint à elle et compte parmi « sa maisonnée ». Le Ramaz ajoute que, la nuit, Rachel, la configuration féminine de Mal'hout, descend dans le Monde de Béria : en exil, dans le cadre de l'exil lui-même, et à l'époque du Temple, afin de donner la subsistance.

ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' בהר דק"ז סע"ב [סוף עמוד ב] מצורע דנ"ב ע"ב ויקרא דייג ע"א. ח"א [חלק א'] לך
לך דצ"ב סע"א [סוף עמוד א] ויחי דרל"א ע"א ח"ב [חלק ב'] בא דל"ז ב' בשלח דמ"ו א' תרומה דקע"ב סע"ב
[סוף עמוד ב].

Voir le Zohar, partie III, paracha Behar, folio 107, fin de la colonne b ; Metsora, folio 52b ; Vayikra, folio 13a. Partie I : Lekh Lekha, folio 92, fin de la colonne a ; Vaye'hi, folio 231a. Partie II : Bo, folio 37b ; Bechala'h, folio 46a ; Terouma, folio 172, fin de la colonne b.)

Cette liste indique d'autres endroits, dans les trois parties du Zohar, où sont abordés la nuit, minuit et le service qui leur est associé.

והנה הקב"ה ז"א שהוא מדות הנהגות העולם ובו מלוכש המוחין דאורי"א [דאבא ואימא] והמוחין המלוכשים
בו הוא בחינת עלמא דאתכסיא.

Or, le Saint béni soit-Il est Zeir Anpin, c'est-à-dire les attributs émotionnels (midot) par lesquels le monde est gouverné ; et l'intellect (mo'hin) d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) est revêtu en lui. L'intellect qui y est revêtu est le niveau du monde caché (alma de'iskasya).

Le discours en vient à présent à son thème principal. « Le Saint béni soit-Il » désigne la configuration Zeir Anpin, les attributs émotionnels divins par lesquels D.ieu gouverne le monde ; l'intellect d'Abba et Imma, la 'Hokhma et la Bina divines, est revêtu en lui, mais cet intellect demeure le « monde caché ».

[ר"ל] [רוצה לומר] שהחכמה נעלמת בהמדות ועיקר הגילוי בעולמות הן המדות כו' כי חו"ב [חכמה ובינה]
נקרא עלמא דאתכסיא הנסתרות לה' אלקינו וזו"נ [וועיר אנפין ונוקבא] הן הנגלות דהיינו שע"י המדות
הוא הנהגת העולמות.

(C'est-à-dire que la 'Hokhma est cachée dans les attributs et que les attributs constituent l'essentiel de ce qui se révèle dans les mondes, etc. Car la 'Hokhma et la Bina sont appelées le monde caché : « Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu » ; et Zeir Anpin et Noukva sont « les choses révélées », c'est-à-dire que les mondes sont gouvernés par les attributs.)

La 'Hokhma demeure cachée même lorsqu'elle agit par l'intermédiaire des émotions, et ce qui se révèle dans les mondes, ce sont les attributs émotionnels. Le verset « Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu, et les choses révélées à nous » se comprend ainsi : les choses cachées sont la 'Hokhma et la Bina, tandis que les choses révélées sont Zeir Anpin et Noukva, par lesquels les mondes sont gouvernés.

ולכן אפילו בחינת המוחין דא"א [דאבא ואימא] המתלבשים בז"א הן נעלמות בבחינת העלם כו' ועוד זאת כי גם בהמדות עצמן אין המוחין מתגלים רק ע"י שמתלבשים בנה"י [בנצח הוד יסוד] דאבא ואימא שהן בחי' לכושים להמוחין וע"י לכושים אלו הם מתלבשים בהמדות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער למ"ד פ"ב [פרק ב']

C'est pourquoi, même le niveau de l'intellect d'Abba et Imma qui est revêtu dans Zeir Anpin demeure caché, dans un état de dissimulation, etc. De plus, même dans les attributs eux-mêmes, l'intellect ne se révèle qu'en étant revêtu dans le Netsakh, le Hod et le Yessod d'Abba et Imma, qui constituent des vêtements pour l'intellect ; et c'est par ces vêtements qu'il est revêtu dans les attributs, comme il est écrit dans Etz 'Haïm, Sha'ar 30, chapitre 2.

Ainsi, même l'intellect qui se trouve à l'intérieur de Zeir Anpin demeure caché. De plus, il n'atteint les émotions que par des intermédiaires : les trois Séfirot inférieures d'Abba et Imma, Netsakh, Hod et Yessod, qui servent de vêtements à l'intellect, comme l'explique Etz 'Haïm.

ונמצא א"כ כי חב"ד [חכמה בינה ודעת] דז"א דמצד אבא יש עליהם ב' כיסויים וב' מסכים כו' ועיין שער ל"א פ"ח [פרק ח'] וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ בהעלותך (בדף קמ"ח ע"ב) בד"ה ת"ח [תא חזי] אילנא דחיי.

Il en ressort donc que la 'Hokhma, la Bina et le Daat de Zeir Anpin, du côté d'Abba, sont recouverts de deux enveloppes et de deux écrans, etc. Voir Sha'ar 31, chapitre 8 ; voir aussi le Ramaz au début de la paracha Beha'alotekha, au folio 148b, dans le passage commençant par « Viens et vois : l'arbre de vie ».

Il en résulte que l'intellect reçu par Zeir Anpin du côté d'Abba est enveloppé de deux couches, que le texte appelle également deux écrans. Des références complémentaires à Etz 'Haïm et au Ramaz sur le Zohar sont indiquées à ce sujet.

והנה ידוע ג"כ בענין כי אל דעות⁶ שמלמטה למעלה אצל המקבל נקרא למטה היש ומה

Or, il est également connu, au sujet de « Car D.ieu des connaissances », que, de bas en haut, du point de vue de celui qui reçoit, le niveau inférieur est appelé yesh (existence), et ce qui

Un principe général est maintenant introduit, en lien avec le verset « Car Havaya est un D.ieu des connaissances », dont le pluriel est interprété comme désignant deux perspectives de connaissance. Du point de vue de celui qui reçoit, lorsqu'il regarde vers le haut, son propre niveau inférieur lui paraît réel (yesh), tandis que ce qui se trouve au-dessus de lui, hors de sa portée, semble n'être rien (ayin).

שלמעלה הוא אין מפני שאינו מושג משא"כ מלמעלה למטה אצל המשפיע נקרא למעלה היש וכל מה שלמטה נקי אין כי כלא חשיב לגביה.

est au-dessus est néant (ayin), parce qu'il n'est pas saisissable ; tandis que, de haut en bas, du point de vue du donneur, le niveau supérieur est appelé yesh, et tout ce qui est en dessous est appelé ayin, car cela est considéré comme rien par rapport à lui.

Du point de vue de celui qui donne, lorsqu'il regarde vers le bas, c'est l'inverse. Le niveau supérieur est l'existence véritable, et tout ce qui est en dessous compte pour rien en comparaison.

שהרי מבחי' התחתונה שבמשפיע נשפע להמקבל ומזה לבד כל התהוותו ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] רגלי החיות כנגד כולם⁷ כו'

Car, en effet, c'est du niveau inférieur du donneur que le flux est transmis au récepteur [ce flux], et c'est de cela seul que provient toute son existence. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les pieds des 'hayot (les créatures saintes) correspondent à tous les autres », etc.,

La raison en est que toute l'existence du récepteur provient uniquement du niveau inférieur du donneur. Le Talmud l'illustre dans sa description des 'hayot, les créatures saintes qui portent le Trône : on dit que leurs pieds seuls équivalent à toutes les distances situées au-dessous d'elles, depuis la terre jusqu'aux cieux.

שוקי החיות כנגד כולן כו' ועד"ז גם כאן מה שנמשך ממוחין דא"א [דאבא ואימא] לז"א אינו אלא בחי' הארה ונקודה בעלמא מלובשת בז"א.⁸

« les tibias des 'hayot correspondent à tous les autres », etc. De même ici : ce qui est transmis de l'intellect d'Abba et Imma à Zeir Anpin n'est qu'un rayonnement et un simple point, revêtu en Zeir Anpin.

Le Talmud poursuit en examinant chaque partie, disant la même chose des tibias et de chacune des parties supérieures. Appliqué ici, le principe signifie que ce que Zeir Anpin reçoit de l'intellect d'Abba et Imma n'est qu'un rayonnement, un simple point revêtu en lui, tandis que l'intellect lui-même demeure très haut au-dessus.

SECTION 3 • 13

Elokim, Chabbat et Torah lichma

3 וזהו ענין שם אלקים שנזכר במעשה בראשית בכל יום מששת ימי בראשית. כי הנהגת המדות הם ששת ימי בראשית יהי אור⁹ יהי רקיע¹⁰ כו'

Et c'est là le sens du Nom Elokim, mentionné dans le récit de la création à chacun des six jours de la création. Car la conduite des attributs émotionnels (midot) correspond aux six jours de la création : « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », etc.

Cela explique pourquoi le Nom Elokim est mentionné dans le récit de la création à chacun des six jours. Les six jours correspondent aux six attributs émotionnels qui gouvernent le monde, et la parole prononcée chaque jour, telle que « Que la lumière soit » ou « Qu'il y ait un firmament », exprime l'un d'eux.

וכולם בחכמה עשית¹¹ שהחכמה מתלבשת במדות אלא שהמשכה זו הוא ע"י שם אלהים שהוא בחינת צמצום

et « Tu les as tous faits avec la 'Hokhma (sagesse) », car la 'Hokhma s'enveloppe dans les attributs ; toutefois, cette effusion s'opère par l'intermédiaire du Nom Elokim, qui relève du tsimtsoum (contraction).

La 'Hokhma atteint bien les attributs, comme le dit le verset : « Tu les as tous faits avec sagesse. » Mais elle leur est transmise par l'intermédiaire d'Elokim, le Nom associé au tsimtsoum, si bien qu'une mesure limitée seulement en parvient.

(ול"ב אלקים דעובדא דבראשית הם ל"ב נתיבות החכמה¹² שהחכמה מתחלקת לל"ב נתיבות והם בחי' צמצום והעלם כו') לצמצם ההמשכה משא"כ בשבת שהיא התגלות מוחין דאבא

(Et les trente-deux [Noms] Elokim du récit de la création sont les trente-deux voies de la 'Hokhma : la 'Hokhma se divise en trente-deux voies, qui relèvent de la contraction et de la dissimulation, etc.), afin de contracter l'effusion. Il en va autrement le Chabbat, où se révèle l'intellect (mo'hin) d'Abba.

Les trente-deux occurrences d'Elokim dans le récit de la création correspondent aux trente-deux voies de la sagesse du Sefer Yetzirah : la 'Hokhma se divise en canaux, ce qui constitue en soi une forme de contraction et de dissimulation. Le Chabbat est différent, car l'intellect d'Abba lui-même s'y révèle.

(שז"א מלביש לעצמיות המוחין דאבא כו' וכן המל' עולה במקום אבא במנחה וגם במוסף היא במקום אימא ממש ומקבלת מז"א שבתוכו אור אבא ממש. וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער העמידה)

(Car Zeir Anpin enveloppe l'essence même de l'intellect d'Abba, etc.; de même, Mal'hout s'élève à la place d'Abba à Min'ha, et, à Moussaf également, elle se trouve à la place même d'Imma; elle reçoit de Zeir Anpin, qui contient la lumière même d'Abba. Voir Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah.)

Le Chabbat, Zeir Anpin enveloppe l'essence de l'intellect d'Abba, et pas seulement un rayonnement de celui-ci. Dans les prières du Chabbat, Mal'hout s'élève : à Moussaf, à la place d'Imma, et à Min'ha, à la place d'Abba; elle reçoit de Zeir Anpin la lumière même d'Abba. Le chapitre intitulé «Porte de la Amida» du Pri Etz Chaim est cité à ce sujet.

(ס"פ י"ד) וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' פקודי (דרי"כ ע"ב) בענין מזמור שיר ליום השבת¹³ טוב להודות¹⁴ כו'

(Fin du chapitre 14.) Voir aussi le Ramaz sur la paracha Pekoudei (folio 220b), à propos de «Psaume, chant pour le jour du Chabbat; il est bon de rendre grâce», etc.

La référence au Pri Etz Chaim renvoie à la fin du chapitre 14. Le Ramaz, dans son commentaire sur Pekoudei du Zohar, traite dans ce contexte du psaume du jour du Chabbat : «Il est bon de rendre grâce à Havaya.»

לכן נאמר בשבת ויכל אלהים¹⁵ וכתוב אח"כ ביום עשות¹⁶ הוי' אלהים כו'. והנה עדי"ז הוא ג"כ ענין עסק התורה לשמה כי אורייתא מחכמה נפקת

C'est pourquoi il est dit au sujet du Chabbat : «Et Elokim acheva», puis il est écrit : «Le jour où Havaya Elokim fit», etc. Or, il en va de même de l'étude de la Torah pour elle-même (lichma), car «la Torah émane de la 'Hokhma».

Voilà pourquoi, dans les versets consacrés au septième jour, le Nom Havaya est ajouté : après «Et Elokim acheva» vient «Le jour où Havaya Elokim fit», ce qui exprime une révélation supérieure à celle du seul Elokim. L'étude de la Torah pour elle-même suit le même principe, car la Torah émane de la 'Hokhma.

ולכן על ידי אתערותא דלתתא כל העוסק בתורה למטה לשמה הקב"ה שהוא ז"א קורא ושונה כנגדו שהוא ענין המשכת מוחין לז"א מעצמיות מוחין דאבא כו'

Et c'est pourquoi, par un éveil d'en bas, quiconque étudie ici-bas la Torah pour elle-même, le Saint béni soit-Il, qui est Zeir Anpin, lit et étudie en regard de lui. Il s'agit de l'effusion de l'intellect dans Zeir Anpin à partir de l'essence de l'intellect d'Abba, etc.

Lorsqu'une personne ici-bas étudie la Torah pour elle-même, cet éveil d'en bas amène le Saint béni soit-Il, qui est Zeir Anpin, à «lire et étudier en regard d'elle». En termes de Kabbale, Zeir Anpin reçoit alors l'intellect de l'essence de l'intellect d'Abba.

שלמעלה מעלה מהארץ החכמה המתלבשת במדות ע"י שם אלקים להנהגת העולמות וחיותן כו' שהוא רק בחי' צמצום

qui est infiniment supérieur au rayonnement de la 'Hokhma s'enveloppant dans les attributs par l'intermédiaire du Nom Elokim, pour la conduite des mondes et leur force vitale, etc., rayonnement qui ne relève que du tsimtsoum.

Cette essence est infiniment supérieure au rayonnement de la 'Hokhma qui passe par le Nom Elokim pour gouverner les mondes et leur donner la vie. Ce rayonnement n'est qu'une lumière contractée.

ולכן הן נק' אין וכלא חשיב לגבי עצמיות המוחין דאבא כנ"ל (ועיין בזהר ויקרא) (ד"יג ע"א) שעל עסק התורה נאמר שאו ידיכם קדש וברכו¹⁷ את הוי'.

Et c'est pourquoi elles sont appelées ayin, et considérées comme rien en relation avec l'essence de l'intellect d'Abba, comme mentionné plus haut. (Voir aussi le Zohar, Vayikra) (folio 13a) : au sujet de l'étude de la Torah, il est dit : « Élevez vos mains vers la sainteté (kodesh), et bénissez Havaya. »

Par comparaison avec l'essence de l'intellect d'Abba, ces rayonnements contractés sont appelés ayin, comme rien, conformément au principe exposé plus haut. Le Zohar sur Vayikra applique à l'étude de la Torah le verset : « Élevez vos mains vers la sainteté et bénissez Havaya. »

את תברך לקב"ה [לקודשא בריך הוא] כו' והיינו כנ"ל שממשיכים לז"א הנק' הקדוש ב"ה מבחי' אור אבא שהוא בחי' קדש העליון ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה וגם בענין כי אל דעות

« Vous bénissez le Saint béni soit-Il », etc. C'est-à-dire, comme mentionné plus haut : on attire dans Zeir Anpin, qui est appelé le Saint béni soit-Il, le niveau de la lumière d'Abba, qui est le niveau de la sainteté suprême (kodesh). Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Sortez et regardez », ainsi qu'au sujet de « Car un D.ieu de connaissances » :

Le Zohar poursuit en disant qu'une telle personne bénit le Saint béni soit-Il depuis le lieu appelé sainteté suprême. Autrement dit, celui qui étudie attire dans Zeir Anpin, appelé « le Saint béni soit-Il », la lumière d'Abba, qui est le kodesh suprême.

הנה התורה היא המשכת דעת עליון וכנודע שהתורה נק' תורת אמת¹⁸ כו' שממשיכים בז"א ע"י עסק התורה.^{19,20}

Or, la Torah est l'attraction du Daat supérieur ; et, comme on le sait, la Torah est appelée « une Torah de vérité », etc., que l'on attire dans Zeir Anpin par l'étude de la Torah.

La même idée correspond aux deux sortes de connaissance dans « un D.ieu de connaissances » : la Torah attire le Daat supérieur dans Zeir Anpin. La Torah, appelée « une Torah de vérité », est ce que l'on attire dans Zeir Anpin par son étude.

SECTION 4 • 14

Léchem hé : adoucir Léa

4 ועוד פי לשמה לשם הי"א²¹ להמשיך הארה היוצא מיסוד דאבא להמתיק דיני לאה כמ"ש בפע"ח [בפרי

עץ חיים] שער י"ז ריש שער הנהגת הלימוד

Une autre explication : lishmah (« pour son propre mérite ») [signifie] leshem hei, « pour le nom hei », afin d'attirer la lumière qui émane du Yessod d'Abba, pour adoucir les jugements de Léa, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 17, au début de Sha'ar Hanhagas HaLimud (la Porte de la conduite de l'étude).

Il s'agit d'une seconde interprétation de lishmah, « pour son propre mérite » : le mot peut se décomposer en leshem hei, « pour le nom hei ». Le but d'une telle étude est d'attirer la lumière qui émane du Yessod d'Abba et d'adoucir ainsi les jugements de Léa, comme l'explique Pri Etz Chaim dans sa section sur la conduite de l'étude de la Torah.

והיינו ע"י הלימוד בעיון ובהעמקה כי לאה היא בחי' אותיות המחשבה מלי' דתבונה תחתית המדרגה
דתבונה והתגלותה בחי' אותיות המגלים כל דבר

Cela se fait par une étude menée avec réflexion et profondeur. Car Léa est le niveau des lettres de la pensée, la Mal'hout de Tevouna, le degré le plus bas de Tevouna, et son dévoilement : le niveau des lettres, qui révèlent chaque chose.

Cela se fait par une étude menée avec réflexion et profondeur. Léa, une configuration féminine, est « les lettres de la pensée » : elle est la Mal'hout, le niveau le plus bas de Tevouna — la partie inférieure de Bina — et la Mal'hout est le niveau qui exprime et révèle, comme les lettres révèlent une idée.

ולכן נק' דינים וגבורות מחמת שהם מגבילים השכל לבלתי יתפשט בלי גבול וגם הם לבדם אין בהם
שום שכל והראיה שיוכל לחשוב אותיות מבלי שיוודע השכל שבהם

C'est pourquoi elles sont appelées jugements (dinim) et rigueurs (guevourot), car elles limitent l'intellect, afin qu'il ne se déploie pas sans limite. De plus, à elles seules, elles ne contiennent aucun intellect ; la preuve en est que l'on peut penser à des lettres sans connaître l'intellect qu'elles renferment.

Les lettres sont appelées jugements et rigueurs parce qu'elles circonscrivent une idée dans des limites déterminées, l'empêchant de se déployer sans limite. À elles seules, elles ne renferment aucune compréhension, comme le montre le fait que l'on peut faire défiler des mots dans son esprit sans en saisir le sens.

והנה ידוע שמוחין שבעולם התחתון הוא בחי' אותיות לגבי עולם העליון וכמ"ש בד"ה ועתה יגדל²²
נא²³ גבי כאשר דברת לאמר וכשלומד תורה אף שהוא מבין

Or, il est connu que l'intellect (mo'hin) du monde inférieur est le niveau des lettres par rapport au monde supérieur, comme il est écrit dans le discours qui commence par « Et maintenant, je prie, que [cela] soit grand », à propos de « comme Tu as parlé, en disant ». Et lorsqu'on étudie la Torah, même si l'on comprend,

Chaque niveau d'intellect n'est que « lettres » par rapport au niveau qui lui est supérieur ; ce point est développé dans le discours sur le verset « Et maintenant, je prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande, comme Tu as parlé, en disant ». De même, une étude de la Torah menée avec compréhension, mais sans profondeur, demeure au niveau des lettres.

אך שהוא שלא בעיון הוא נק' בחי' אותיות ואין בו התגלות כ"כ [כל כך] וכדי להמתיק דיני לאה
pourtant, puisqu'elle se fait sans réflexion approfondie, elle est appelée le niveau des lettres, et son dévoilement est limité. Et, afin d'adoucir les jugements de Léa,

Une étude où l'on comprend, mais sans approfondir, est appelée « lettres » et ne révèle que peu de choses. Adoucir les jugements de Léa signifie introduire un véritable intellect dans ces lettres.

להביא מוחין בתוך האותיות צריך להמשיך הארה מיסוד אבא²⁴ הענין ידוע שמוח העיון ומוח הזכרון
הוא בחי' חכמה שלמעלה מהבינה ונקר' [ונקרא / ונקראת / ונקראות] משכיל שמשם בא השכל

pour introduire l'intellect dans les lettres, il faut attirer une lumière du Yessod d'Abba. La chose est connue : l'esprit de la réflexion approfondie et celui de la mémoire sont du niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est au-dessus de Bina (compréhension), et sont appelés maskil (ce qui conçoit l'intellect), car c'est de là que vient l'intellect.

Pour cela, il faut attirer la lumière du Yessod d'Abba, c'est-à-dire de 'Hokhma. Les facultés de réflexion approfondie et de mémoire relèvent de 'Hokhma, qui est au-dessus de Bina et est appelée maskil, la source d'où procède la compréhension.

וצריך ללמוד בעיון עד שיומשך שכל מבחי' חכמה שבו מה שהיה תחלה צפון ונעלם ונעשו מוחין
להאותיות ונמתקו דיני לאה ונעשה כן בכל העולמות מוחין להאותיות.

Il faut étudier avec réflexion approfondie jusqu'à ce que soit attiré l'intellect du niveau de 'Hokhma qui est en soi — ce qui était auparavant caché et dissimulé —, afin qu'il devienne l'intellect des lettres ; les jugements de Léa sont alors adoucis. Il en est ainsi dans tous les mondes : l'intellect devient celui des lettres.

Il faut donc étudier en profondeur jusqu'à ce qu'émerge de la 'Hokhma de sa propre âme une compréhension qui était jusque-là cachée. Les lettres reçoivent ainsi un intellect intérieur, les jugements de Léa sont adoucis, et il en va de même dans tous les mondes.

SECTION 5 • 15

Pourquoi depuis 'Hokhma

5 ולכן עיקר ההמשכה צ"ל מבחי' חכמה יסוד אבא כי בחכמה שורה אור א"ס ע"ד מ"ש דבאצי' איהו וגרמוהי חד²⁵ משא"כ בבי"ע הוא ע"י מסך מבדיל

C'est pourquoi l'essentiel de l'influx doit provenir du niveau de 'Hokhma (sagesse), le Yessod (fondement) d'Abba. Car la Lumière infinie (Or Ein Sof) réside dans 'Hokhma, comme il est écrit à ce sujet que, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) sont un, tandis que, dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, elle passe par un écran séparateur,

L'influx doit venir principalement de 'Hokhma, et plus précisément du Yessod d'Abba, car la Lumière infinie réside en 'Hokhma sans être dissimulée. Dans Atsilout, « Lui et Ses réceptacles » sont un, tandis que, dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, la lumière arrive par un écran qui la sépare.

דהיינו ע"י התלבשות גמור דרך הבינה דאצילות ואף שבאצילות מאיר ג"כ ע"י החכמה כולם בחכמה עשית²⁶ מ"מ חכמה דא"ק [דאדם קדמון] המלוכשת בחכמה דאצילות (ע' [עיינ] ע"ח שמ"ז פ"ג [פרק ג'])

c'est-à-dire par un enclothement complet à travers la Bina (compréhension) d'Atsilout. Et bien qu'en Atsilout aussi elle brille par l'intermédiaire de 'Hokhma — « Tu as tout fait avec 'Hokhma » —, néanmoins la 'Hokhma d'Adam Kadmon, qui est enclothe dans la 'Hokhma d'Atsilout (voir Etz Chaim, Sha'ar 47, chapter 3),

Cet écran est l'enclothement complet de la lumière dans la Bina d'Atsilout avant qu'elle n'atteigne les mondes inférieurs. Atsilout reçoit aussi par l'intermédiaire de 'Hokhma, comme le dit le verset « Tu as tout fait avec 'Hokhma » ; mais la 'Hokhma d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui précède Atsilout et qui est enclothe dans la 'Hokhma d'Atsilout, n'est pas un écran.

אינו נק' מסך כלל שאינו מסתיר ומעלים אור א"ס ב"ה מפני שהוא בחי' אין והחכמה מאין תמצא²⁷ כח מ"ה [מה]

n'est nullement appelée un écran, car elle ne dissimule ni ne voile la Lumière infinie, béni soit-Il, puisqu'elle est le niveau de l'ayin (néant) : « et 'Hokhma est trouvée à partir de l'ayin », [car 'Hokhma est] ko'ach mah (le potentiel du « quoi »).

'Hokhma ne dissimule pas la Lumière infinie, car elle est l'ayin, un état de néant et d'annulation de soi. Le verset se lit « 'Hokhma est trouvée à partir de l'ayin », et le mot 'Hokhma s'entend aussi comme ko'ach mah, « le potentiel du quoi » : une capacité qui n'est pas encore quelque chose de défini.

ולכן ניצוץ אלקות שבכל אי ואי מ'שראל הוא מ'לובש בבחי' חכמה שבו מחמת דלית מחשבה תפיסא ביה כלל²⁸ ולכן אינו יכול להתלבש אלא בבחי' חכמה כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פ"ח.

C'est pourquoi l'étincelle de divinité qui se trouve en chaque Juif est enclothe dans le niveau de 'Hokhma en lui, puisque « aucune pensée ne peut Le saisir », et qu'elle ne peut donc être enclothe que dans le niveau de 'Hokhma, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 18.

Puisque « aucune pensée ne peut saisir » D.ieu, l'étincelle divine présente en chaque Juif ne peut résider que dans la faculté de 'Hokhma de son âme, qui dépasse la compréhension. Tanya, chapitre 18, explique que c'est là la racine de l'amour de D.ieu qui est caché en chaque Juif.

SECTION 6 • 16

L'étude après minuit

6 והנה איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שי"ז פ"ב [פרק ב'] בפ"י ויהי בחצי הלילה ויחרד האיש²⁹ וילפת והנה אשה שוכבת מרגלותיו כו' ולכן ויחרד האיש כו' והיינו לפי שנדחית רחל למטה ולאה היא דינים וגבורות

Or, il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 17, chapitre 2, dans l'explication de « Et il arriva qu'au milieu de la nuit, l'homme fut saisi d'effroi et se retourna ; et voici qu'une femme était couchée à ses pieds », etc. : c'est pourquoi « l'homme fut saisi d'effroi », etc. Cela s'explique par le fait que Rachel a été repoussée vers le bas, tandis que Léa relève des jugements et des rigueurs (guevourot).

Pri Etz Chaim interprète selon la Kabbale le verset de Ruth où Boaz se réveille au milieu de la nuit. À minuit, Rachel, la configuration de Mal'hout, a été repoussée vers le bas, tandis que Léa, l'autre configuration féminine, relève des jugements et des rigueurs ; c'est pourquoi « l'homme fut saisi d'effroi ».

ולכן נשתבחו אותם העוסקים בתורה אחר חצות³⁰ שע"י ממשיך האור לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דהיינו לבחי' רחל לתקנה לעליית שחרית וכמ"ש בזהר אמור (ד"צ ע"א)

C'est pourquoi ceux qui s'adonnent à la Torah après minuit sont loués : par là, on attire la lumière vers Zeir Anpin et Noukva, c'est-à-dire vers le niveau de Rachel, afin de la rectifier en vue de son élévation à la prière du matin, comme il est écrit dans le Zohar, Emor (folio 90a) ;

Ceux qui étudient la Torah après minuit sont loués parce que leur étude attire la lumière vers Zeir Anpin et Noukva, c'est-à-dire vers Rachel, et la répare afin qu'elle puisse s'élever lors de la prière du matin. Le Zohar, dans Emor, parle de cette étude à minuit.

וגם שאז נמתקים דיני לאה עיין בזהר הרקיע פ' בא (בדף ל"ז ע"ב) ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' אמור שם ידוע כו' אבל העיקר כו':³¹

et aussi parce que les jugements de Léa sont alors adoucis. Voir le Zohar HaRakia sur la Paracha Bo (au folio 37b), et voir le commentaire du Ramaz sur la Paracha Emor, à cet endroit : « Il est connu », etc., « mais l'essentiel », etc.

L'étude après minuit adoucit également les jugements de Léa. Le Zohar HaRakia, un commentaire du Zohar, ainsi que le Ramaz sont cités à l'appui.

SECTION 7 • 77-9

Une source au-dessus de 'Hokhma : myrrhe et aromates

7 ב אך כיצד יגיע לבחינה זו להיות ע"י עסקו בתורה המשכת עצמיות חכמה עילאה הנה לזה צריך להמשיך מבחי' יותר גבוה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] דאצילות עד שמחמתו יומשכו מוחין דאבא למטה לז"א

2. Mais comment atteindre ce niveau, afin que l'étude de la Torah entraîne un influx de l'essence même de la 'Hokhma supérieure (Chokhma Ila'ah) ? Pour cela, il faut puiser à un niveau supérieur à celui de la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, afin que, par sa force, les mo'hin d'Abba soient attirés vers le bas, jusqu'au Zeir Anpin.

La section 2 demande comment l'étude de la Torah peut attirer l'essence même de la 'Hokhma supérieure. La réponse est que sa source doit se situer à un niveau encore supérieur à la 'Hokhma d'Atsilout, et qu'elle fait alors descendre les mo'hin d'Abba jusqu'au Zeir Anpin.

וכמו עדי"מ הרב³² שצריך להסביר לתלמידו איזה שכל עמוק שמוכרח להיות שכלו בעצמו גדול יותר הרבה

Ainsi, par analogie, un maître qui doit expliquer à son élève un concept profond doit nécessairement posséder un intellect beaucoup plus développé,

L'analogie est celle d'un maître qui explique une idée profonde. Il ne peut le faire que parce que son propre intellect dépasse de beaucoup cette idée.

וגם בשעת ההשפעה מוכרח לעורר עצמיות שכלו להתייעץ איך להשפיע השכל העמוק להתלמיד שהוא קטן הרבה מהרב כו'

et, au moment même de transmettre, il doit également éveiller l'essence de son intellect pour réfléchir à la manière de transmettre ce concept profond à l'élève, qui est bien inférieur au maître, etc.

De plus, pendant qu'il enseigne, il doit éveiller les profondeurs de son intellect afin de trouver comment faire comprendre cette idée profonde à un élève bien inférieur à lui.

ועד"ז יובן גם כאן בהנמשל שכדי להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בהמדות צ"ל מקור ההמשכה מלמעלה מהחכמה וזהו ענין אריתי מורי³³ עם בשמי.

De même, on comprendra ici, dans l'analogie : pour que la 'Hokhma supérieure soit attirée dans les attributs émotionnels (midot), la source de cet influx doit se situer au-dessus de la 'Hokhma. C'est là le sens de « J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ».

De même, dans les mondes supérieurs, pour que la 'Hokhma supérieure atteigne les attributs émotionnels, l'influx doit prendre sa source au-dessus de la 'Hokhma. Le verset y fait allusion par « J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates », qui sont des parfums.

כי הנה הריח הוא מחוטם³⁴ וטעם הוא בפה וחיך. הרי הריח גבוה יותר במדרגה שהחוטם יותר נעלה.

Car voici : l'odorat relève du nez, tandis que le goût relève de la bouche et du palais. L'odorat est donc d'un rang supérieur, puisque le nez est situé plus haut.

Le parfum est perçu par le nez, le goût par la bouche et le palais, et le nez se trouve plus haut sur le visage. L'odorat représente ainsi un niveau supérieur à celui du goût, que le paragraphe suivant identifie à la 'Hokhma.

8 וז"ש [וזהו שכתוב] ותהלתי אחטם לך³⁵ וגם אנו רואים בחוש שהטעם הוא ע"י לעיסת המאכל ואז דייקא טועם החיך והגרונן וגם כשהחיך טועם שוב אינו ראוי למאכלך.

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Et pour Ma louange, Je me retiendrai pour toi. » Nous constatons également concrètement que le goût vient de la mastication de l'aliment ; c'est alors précisément que le palais et la gorge goûtent. De plus, une fois que le palais a goûté, l'aliment n'est plus propre à être consommé.

Le verset « Et pour Ma louange, Je me retiendrai pour toi » emploie un mot apparenté à chotem, le nez ; le Zohar dit que ce verset se rapporte à Atik Yomin. Le goût, en revanche, nécessite la mastication : c'est alors seulement que le palais et la gorge goûtent, et l'aliment goûté est épuisé.

משא"כ כל זה בריח שתיכף ומיד מגיע לו הריח וגם כשהוא שלם ולכן אין הדבר כלה שחוזר ומריח כמה פעמי' [פעמים] וכך למעלה טעמים בחכמ' [בחכמה] גבי טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות]

Il n'en va pas ainsi pour l'odorat : le parfum lui parvient aussitôt, immédiatement, alors même que [la chose] est encore entière. Celle-ci n'est donc pas consommée, et on peut la sentir de nouveau de nombreuses fois. De même, en haut, les ta'amim (goûts) se trouvent dans 'Hokhma, parmi les ta'amim, les nekoudot, les taguin et les otiot (les signes de cantillation, les voyelles, les couronnes et les lettres),

Le parfum parvient à la personne aussitôt, alors que la chose est encore entière ; elle n'est donc pas épuisée et peut être sentie encore et encore. En haut, les « goûts » se trouvent dans 'Hokhma : parmi les quatre éléments du texte de la Torah — les ta'amim (signes de cantillation, littéralement « goûts »), les nekoudot (voyelles), les taguin (couronnes) et les otiot (lettres) —, les ta'amim appartiennent à 'Hokhma.

³⁶ שהיא ראשית האצילות משא"כ הריח הוא למעלה מאצילות חוטמא דעתיק (כמ"ש באדרא דק"ל ע"ב) (ופי' דכמו עד"מ הריח הוא בחי' מקיף משא"כ הטעם הוא בחי' פנימי

qui est le commencement d'Atsilout ; tandis que l'odorat est au-dessus d'Atsilout, dans le nez d'Atik (chotma de'Atik), comme il est écrit dans l'Idra, folio 130b. (L'explication est la suivante : de même que, par analogie, l'odorat est un aspect de makif (englobant), tandis que le goût est un aspect de pnimi (intérieur),

'Hokhma est le commencement d'Atsilout, tandis que l'odorat se situe au-dessus d'Atsilout, dans le « nez d'Atik » décrit dans l'Idra. Une autre explication suit : l'odorat est comparable à une lumière englobante qui touche de l'extérieur, tandis que le goût est comparable à une lumière intérieure qui pénètre.

ולכן הריח הוא קצת בחי' נצחי שלא יפסק ויכלה כמו שיכלה הטעם שכשהחך טועם ש וב אינו ראוי למאכל שלפי שהטעם הוא בחי' פנימי הוא מוגבל ומצומצם יותר מן הריח.

et c'est pourquoi l'odorat relève quelque peu de l'éternel : il ne cesse pas et ne s'épuise pas comme le goût, car une fois que le palais a goûté, l'aliment n'est plus propre à être consommé. Puisque le goût est un aspect intérieur, il est plus limité et plus contracté que l'odorat.

Parce qu'il est englobant, l'odorat est en quelque sorte éternel et ne s'épuise jamais. Le goût, étant intérieur, est limité et se consume dans l'acte de goûter.

וכך למעלה שבאצילות הוא התלבשות האורות בכלים שהכלים מגבילים האור אבל בחי' עתיק הוא למעלה מהכלים³⁷ ונקי' א"ס לגבי האצילות כנודע וזהו ענין לבעל החוטם אני מתפלל^{38, 39} כו' ובפי' הספ"ד [הספרא דצניעותא] לתלמיד האריז"ל [האריזי זכרונו לברכה]

Il en va de même en haut : dans Atsilout, les lumières sont revêtues dans les réceptacles, qui limitent la lumière ; mais le niveau d'Atik est au-dessus des réceptacles et est appelé Ein Sof (infini) par rapport à Atsilout, comme on le sait. C'est là le sens de « C'est vers le Maître du Nez que je prie », etc. Et dans le commentaire sur le Sifra deTzniusa par un disciple de l'Arizal, de mémoire bénie)

De même en haut : dans Atsilout, les lumières sont revêtues dans des réceptacles qui les limitent, mais Atik est au-dessus des réceptacles et est donc appelé « infini » par rapport à Atsilout. Tel est le sens du récit du Zohar selon lequel Rav Hamnuna Sava priait « le Maître du Nez » ; le texte cite ensuite un commentaire sur le Sifra deTzniusa, une section du Zohar.

[פ"א דק"ח ע"א] כתב כי אורא שע"ג [שעל גבי] קרומא דמחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] ממשיך דרך החוטם [וע' בי"ד סי' ל"א וס"ג ושם ס"ט ט"ו בשם שבילי אמונה]

(chapitre 1, folio 108a), il écrit que l'air (avira) situé au-dessus de la membrane qui recouvre Mocha Stima'ah (le cerveau caché) se prolonge par le nez. (Voir aussi Yoreh De'ah, section 31, paragraphe 3, et là, paragraphes 9 et 15, au nom de Shevilei Emunah.)

Ce commentaire écrit que l'air (avira) situé au-dessus de la membrane qui recouvre Mocha Stima'ah, le cerveau caché, se prolonge par le nez. La parenthèse renvoie au Choul'han Aroukh, Yoreh De'ah, section 31, ainsi qu'à des remarques qui y citent le livre Shevilei Emunah. Là où notre texte porte « ושמ ס"ט ט"ו » (« et là, paragraphes 9 et 15 »), l'édition Kehot lit « ושמ ס"ק ט"ו », sous-paragraphe 15 d'un commentaire à cet endroit, et renvoie à la note du Rabbi sur cette référence.

וא"כ מובן שע"י החוטם עולה הריח למעלה מעלה גם ממו"ס [ממוחא סתימאה] וזהו ענין שהנשמה נהנית ממנו⁴⁰ עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ז שבאורא מאיר הדעת דע"י [דעתיק יומין]

Si tel est le cas, on comprend que le parfum s'élève par le nez très haut, au-delà même de Mocha Stima'ah. C'est là le sens de [l'affirmation] selon laquelle l'âme en tire plaisir, d'après ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, fin du chapitre 7 : dans l'avira brille le Daat d'Atik Yomin,

Le parfum atteint donc un niveau encore plus élevé que Mocha Stima'ah. C'est pourquoi les Sages disent que l'odorat est la chose dont l'âme, et non le corps, tire plaisir ; et Etz Chaim dit que le Daat d'Atik Yomin brille dans cette avira.

והוא נשמה דא"א וע' מזה בביאור דפ' ציצית⁴¹ ועמ"ש מענין זה דריח בד"ה אלה מסעי⁴² כו' בענין ירדן וריחו ובד"ה וישלח יהושע מן השטים⁴³ כו'.⁴⁴

et il est l'âme (nechama) d'Arich Anpin. Voir à ce sujet l'explication de la section de Tsitsit ; voir aussi ce qui est écrit sur cette question de l'odorat dans le discours qui commence par « Voici les étapes », etc., au sujet du « Jourdain [à] Jéricho », et dans le discours qui commence par « Et Yehoshoua envoya depuis Chittim », etc.

Ce Daat est l'« âme » d'Arich Anpin. Le texte énumère ensuite d'autres discours sur l'odorat : l'explication de la section de Tsitsit, « Voici les étapes », au sujet du Jourdain à Jéricho (Yericho, qui évoque reia'h, l'odorat), et « Et Yehoshoua envoya depuis Chittim ».

9 וזהו וירח⁴⁵ את ריח בגדיו⁴⁶ לבושים שהוא מקיף⁴⁷ וגם בגדיו לשון בוגדיו⁴⁸ כמ"ש במדרש שהוא מן ההיפוך כמשל דברים החריפים כשממתיקים אותם נעשים מוטעמים ביותר כך ע"י המתקת הגבורות נעשה הריח

Et voici [le sens de] «Et il huma le parfum de ses vêtements (begadav)» : les vêtements sont des enveloppes (makif), qui entourent. De plus, begadav est une expression de bogdav («ses traîtres»), comme il est écrit dans le Midrach ; cela vient du contraire, à l'image des choses piquantes qui, lorsqu'on les adoucit, deviennent particulièrement savoureuses. De même, c'est par l'adoucissement des rigueurs (Guevourot) que le parfum apparaît.

C'est pourquoi Yits'hak «huma le parfum de ses vêtements» : les vêtements constituent un niveau enveloppant, comme l'odorat. Les Sages lisent begadav, «ses vêtements», comme bogdav, «ses traîtres», car le parfum le plus fin vient de l'inverse, de l'adoucissement de ce qui était âpre, tout comme des aliments piquants deviennent les plus savoureux une fois adoucis.

כי הגבורות שרשן גבוה משבירת הכלים עקודים נקודים כו' והיינו על ידי תיקון שם מ"ה [שם מ"ה] כו' (ועמ"ש מזה בפ' תולדות ע"פ ראה ריח בני⁴⁹ כו')

Car la racine des rigueurs est élevée : elle provient du brisement des réceptacles, [dans les mondes d']Akoudim, Nekoudim, etc. Cela se fait par la rectification du Nom Mah, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Toldot, sur le verset « Vois, le parfum de mon fils », etc.)

Les rigueurs ont une racine élevée, dans le brisement des réceptacles des mondes primordiaux d'Akoudim et de Nekoudim ; elles sont réparées par le Nom Mah, principe de la réparation. Lorsqu'elles sont adoucies, leur racine élevée exhale le parfum.

ועדייז נאמר לעי"ל [לעתיד לבוא] על יצחק כי אתה אבינו^{50, 51, 52} שכעת הוא מדת הדין ואח"כ נמתק עיי ישראל כו

De même, il est dit au sujet d'Yits'hak, pour l'époque future : « Car tu es notre père » ; car à présent il est l'attribut du jugement, et par la suite celui-ci sera adouci par Israël, etc.

Le même schéma apparaît dans l'enseignement du Talmud selon lequel, à l'époque future, Israël dira à Yits'hak : « Car tu es notre père. » Yits'hak est à présent l'attribut du jugement ; dans l'avenir, ce jugement sera adouci par Israël.

(ועי בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעי' [בישעיה] ע"פ ולא בכסף תגאלו⁵⁴ כו') ומורי. הוא סור מרע.⁵⁵ ובשמי. הוא ועשה טוב כו'.

(Voir aussi le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Isaïe, à propos du verset « Ce n'est pas avec de l'argent que vous serez rachetés », etc.) « Ma myrrhe » correspond à « Éloigne-toi du mal », et « Mes aromates » à « fais le bien », etc.

Le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Isaïe est cité à propos de ce thème. Puis les deux parfums du verset sont interprétés comme les deux aspects du service divin : « Ma myrrhe » correspond à « Éloigne-toi du mal », et « Mes aromates » à « fais le bien ».

(ועי מ"ש בד"ה ויושט המלך לאסתר מענין ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים⁵⁶ כו' ועוד מענין מור בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א)⁵⁷ (ולקמן) ובד"ה נשא את ראש⁵⁸ בני גרשון.⁵⁹ גבי ענין מררי:

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le roi tendit son sceptre à Esther », au sujet des « six mois avec de l'huile de myrrhe et six mois avec des aromates », etc. ; et, au sujet de la myrrhe, dans le discours commençant par « L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim ». (Et plus loin), dans le discours commençant par « Fais le dénombrement des fils de Guerchon », à propos de Merari.

D'autres développements sur la myrrhe sont indiqués : le discours sur la préparation d'Esther, avec « six mois avec de l'huile de myrrhe et six mois avec des aromates » ; le discours sur l'obligation de s'enivrer à Pourim ; et le discours sur le dénombrement des fils de Guerchon, à propos de Merari, un nom qui, comme mor (myrrhe), évoque mar, l'amertume.

SECTION 8 • ¶10-11

Rayon de miel, vin et lait

10 אכלתי יערי עם דבשי.⁶⁰ יערי כל עץ נחמד⁶¹ כוי מלאכים שהנשמות מקבלים מהם ביוצר אור ובאהבה

כוי כמשל אימת המלך מפני שרואה שרים רבים נופלים ומשתחווים לפניו ואהבתו מפני התקרבותו.

« J'ai mangé mon rayon de miel (ya'ri) avec mon miel. » Ya'ri : « tout arbre agréable », etc. [c'est-à-dire] les anges, dont les âmes reçoivent dans [les bénédictions] Yotser Or et Ahava, etc. ; comme dans l'analogie de la crainte du roi, parce que l'on voit de nombreux ministres tomber à terre et se prosterner devant lui, et de l'amour pour lui, parce que l'on est rapproché [de lui].

La clause suivante, « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel », est expliquée. Ya'ri, « mon rayon de miel », évoque ya'ar, une forêt d'arbres ; ces arbres sont les anges, dont les âmes reçoivent dans les bénédictions du matin Yotser Or, qui décrit les louanges des anges, et Ahava, qui parle de l'amour de D.ieu. La parabole est celle d'un sujet qui éprouve de la crainte en voyant les grands ministres s'incliner devant le roi, et de l'amour lorsque le roi le fait approcher.

כך אהבת עולם אהבתנו חמלה גדולה ויתירה כוי וקרבנו לשמך הגדול ישראל עלו במחשבה⁶²

והמלאכיי [והמלאכים] מרוח פיו כוי והכל כמשל האכילי [האכילה] שמחיה את האדם

De même : « D'un amour éternel Tu nous as aimés ; d'une compassion grande et abondante », etc., « et Tu nous as rapprochés de Ton grand Nom » : Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu], tandis que les anges proviennent du « souffle de Sa bouche », etc. Et tout cela est semblable à l'analogie de la nourriture, qui donne vie à une personne ;

De même, la bénédiction de l'amour qui précède le Chéma évoque l'« amour éternel » de D.ieu et le fait qu'Il nous rapproche, ce qui suscite l'amour. Les âmes d'Israël s'élevèrent dans la pensée de D.ieu avant la création, tandis que les anges proviennent du « souffle de Sa bouche », une source inférieure ; et tout cet échange est comparé à la nourriture, qui maintient une personne en vie.

וגם המאכל יש לו תיקון ועלייה ע"י האדם שמדומם צומח חי נכלל בבחי' אדם כך

et la nourriture, elle aussi, reçoit une réparation et s'élève grâce à la personne, car le minéral, le végétal [et] l'animal sont inclus dans le niveau de l'homme. De même :

La nourriture aussi tire profit du fait d'être consommée : les éléments minéraux, végétaux et animaux s'élèvent lorsqu'ils deviennent partie intégrante d'un être humain.

הנה הנשמות מקבלים מהמלאכים ומ"מ ע"י גם המלאכים מתתקנים ונקי עבודה שמתעלים ג"כ בבחי' מיין [מיין נוקבין] ברחם הנוקי [הנוקבא] ע"י הנשמות ונמשך מ"ד [מיין דוכרין] ומברר את המיין [המיין נוקבין] והיו לבשר אחד.⁶³

les âmes reçoivent des anges et, néanmoins, par cela, les anges eux aussi sont réparés ; cela s'appelle le service divin, car eux aussi s'élèvent au niveau des mayin noukvin (eaux féminines), dans la matrice de la Noukva, par l'intermédiaire des âmes ; puis les mayin doukhrin (eaux masculines) sont attirées et affinent les mayin noukvin, « et ils deviennent une seule chair ».

De même, les âmes puisent auprès des anges, mais les anges s'élèvent par ce moyen ; cela s'appelle le service divin. Par l'intermédiaire des âmes, ils s'élèvent en tant que mayin noukvin, « eaux féminines », l'éveil d'en bas, dans la Noukva ; cela attire les mayin doukhrin, « eaux masculines », le flux d'en haut, qui les affine, jusqu'à ce que les deux deviennent un.

(ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בזהר פרשה אמור ד"צ ע"א בד"ה מאן ביתה⁶⁴ ונפקדים בתוך יסודה כו' ע"ש):

(Et voir le Ramaz sur le Zohar, Parachat Emor, folio 90a, dans le passage commençant par « Qui sont les membres de sa maison » : « et ils sont déposés dans son Yessod », etc. ; voir là-bas.)

Le Ramaz est cité à propos des paroles du Zohar « Qui sont les membres de sa maison », au sujet de ceux qui rejoignent la Communauté d'Israël la nuit. Il y parle de ceux qui sont « déposés dans son Yessod », ce qui correspond à l'élévation des âmes en tant qu'eaux féminines.

11 שתיני ייני עם חלבי.⁶⁵ ייני מוחין דאימא. חלבי מוחין דאבא המלובשי [המלובשים] במוחין דאימא (כעין מ"ש במ"א בפ"י מקרא קדש)

« J'ai bu Mon vin avec Mon lait. » « Mon vin » désigne l'intellect (mo'hin) d'Imma ; « Mon lait », l'intellect d'Abba, qui est revêtu dans l'intellect d'Imma (comme ce qui est écrit ailleurs dans l'explication de mikra kodesh, « une sainte convocation »).

La phrase « J'ai bu Mon vin avec Mon lait » est expliquée ainsi : le vin est l'intellect d'Imma (Bina), et le lait, l'intellect d'Abba ('Hokhma), qui est revêtu dans celui d'Imma. Un point semblable est développé ailleurs dans l'explication de l'expression mikra kodesh, « une sainte convocation ».

והיינו מוחין ליניקה לגדל הולד כי ז"א כשהוא בבחי' עיבור הוא תלת כלילן גו תלת.

C'est-à-dire l'intellect destiné à l'allaitement (yenika), afin de faire grandir l'enfant. En effet, lorsque le Zeir Anpin est au stade de la gestation (ibbour), il est « trois inclus dans trois ».

Le lait est l'intellect de l'allaitement, qui fait grandir l'enfant. La Kabbale décrit le développement du Zeir Anpin par étapes semblables à celles d'un enfant ; au stade de la gestation, il est replié sur lui-même, « trois inclus dans trois », ses attributs étant contenus les uns dans les autres.

ואח"כ בחי' לידה. ואח"כ בחי' יניקה שהמדות דז"א מקבלים מחו"ב [מחכמה ובינה] ועי"ז מתגדלים איבריו בבחי' ע"ס [עשר ספירות] כו'

Vient ensuite [le stade de] la naissance, puis le stade de l'allaitement, durant lequel les attributs émotionnels (midot) du Zeir Anpin reçoivent de 'Hokhma et de Bina ; ainsi ses membres grandissent et atteignent le niveau des dix Séfirot, etc.

Viennent ensuite la naissance, puis l'allaitement, lorsque les attributs du Zeir Anpin reçoivent de 'Hokhma et de Bina. Par ce moyen, ses « membres », c'est-à-dire ses attributs, grandissent jusqu'à ce que chacun constitue une structure complète de dix Séfirot.

אך אינו פרצוף אבא עצמו רק המלוכשים בז"א ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ע"פ השמים מספרים) ⁶⁶ ואינו מוחין דאימא.

Mais il ne s'agit pas de la configuration d'Abba elle-même, seulement de ce qui est effectivement revêtu dans le Zeir Anpin (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours sur le verset « Les cieux racontent ») ; et ce n'est pas l'intellect d'Imma.

Le lait n'est pas la configuration d'Abba dans son ensemble : il désigne seulement ce qui, de celle-ci, est revêtu dans le Zeir Anpin ; il se distingue de l'intellect d'Imma, qui est le vin. Le discours sur « Les cieux racontent » est cité à ce propos.

והכל שתיתי ייני עם חלבי שנבלע במקורו למעלה כו' (ועמ"ש במ"א בביאור מאמר הזהר פ' שלח) [דקע"א ע"א] ומסגיא חלבא דיניק ⁶⁷ כו'

Et tout cela, c'est « J'ai bu Mon vin avec Mon lait » : il est absorbé dans sa source, là-haut, etc. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs dans l'explication de l'enseignement du Zohar, Parshas Shelach) (folio 171a), « et de l'abondance du lait qu'il tète », etc. :

Boire les deux ensemble exprime leur absorption dans leur source supérieure. Le Zohar sur Shelach évoque l'image d'une mère qui allaite son enfant : grâce à l'abondance du lait qu'il tète, sa bouche se remplit et il grandit ; puis il reverse le lait dans la bouche de sa mère, dans un flux qui retourne à sa source.

איך ע"י המשכת החלב במדות דז"א שע"י מתגדלים המדות ומתכללים להיות חסד כלול מע"ס [מעשר ספירות] עד"מ ע"י נשפע ג"כ למטה בבי"ע רבוי ההשפעות מבחי' חסד כו'

comment, par l'écoulement du lait dans les attributs du Zeir Anpin — qui les fait grandir et s'inclure les uns dans les autres, de sorte que le 'Hessed (bonté), par exemple, comprend dix Séfirot —, une abondance d'influences émanant du niveau du 'Hessed se déverse également, par ce moyen, vers le bas, dans Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Le texte explique comment cela se produit : le lait qui se déverse dans les attributs du Zeir Anpin les fait grandir et s'inclure les uns dans les autres, de sorte que le 'Hessed, par exemple, comprend dix Séfirot. Ainsi, une abondance de bonté se déverse également dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

ועמ"ש מענין חלב בפ' שלח בד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ⁶⁸ גבי פי' זבת חלב ודבש ובפ' ויחי ע"פ ולבן שנים מחלב.⁶⁹

Voir aussi ce qui est écrit au sujet du lait dans Parshas Shelach, dans le discours commençant par « Et ils dirent », etc., « Le pays est bon », à propos de l'explication de « ruisselant de lait et de miel » ; et dans Parshas Vayechi, sur le verset « et les dents blanches de lait ».

D'autres développements sur le lait sont mentionnés : le discours sur les paroles de Yehoshua et Kalev, selon lesquelles le pays est bon, un pays « ruisselant de lait et de miel », et celui qui porte sur la bénédiction de Yaakov à Yehouda : « les dents blanches de lait ».

ובפ' תרומה בד"ה מי יתנך⁷⁰ כו'. ובד"ה וארא אל אברהם⁷¹ כו' גבי פי' באל שדי מלשון ברכות שדים⁷² כו'

Et dans Parshas Terumah, dans le discours commençant par « Qui te rendra », etc. ; ainsi que dans le discours commençant par « Je suis apparu à Avraham », etc., à propos de l'explication de « comme Kel Shaddai », expression liée aux « bénédictions des seins (shadayim) », etc.

Mentionnons encore le discours sur « Qui te rendra pour moi comme un frère, qui aurait tété les seins de ma mère », ainsi que celui sur la révélation de D.ieu aux Patriarches « comme Kel Shaddai ». Shaddai y est rapproché de shadayim, les seins qui allaitent.

ושם נת' [נתבאר] ענין עיבור ולידה ויניקה בעבודת ה' ועיין בפרדס בערכי הכינויים ערך חלב ובשער ח' פ"ו ובוהר משפטים (דקכ"ב ע"ב) בענין רחוצות בחלב^{73,74} ובאדרא רבא דקל"ו ע"ב⁷⁵

Et là, la notion de gestation, de naissance et d'allaitement dans le service de D.ieu est expliquée. Voir aussi le Pardes, dans Sha'ar Erchei HaKinuyim, à l'entrée « lait », et dans Sha'ar 8, chapitre 6 ; le Zohar, Mishpatim (folio 122b), au sujet de « baignées dans le lait » ; ainsi que l'Idra Rabba, folio 136b.

Le texte explique là la gestation, la naissance et l'allaitement comme des étapes du service de D.ieu d'une personne. D'autres sources sont le Pardes, à propos du terme « lait », le Zohar, au sujet de « baignées dans le lait », et l'Idra Rabba.

SECTION 9 • 112

Les amis

12 אכלו רעים.⁷⁶ נשמות ישראל נקראו רעים לז"א כמ"ש למען אחי ורעי⁷⁷ והענין הוא כי למוד התורה לשמה להמשיך אור א"ס ב"ה למטה.

« Mangez, amis. » Les âmes d'Israël sont appelées les « amis » de Zeir Anpin, comme il est écrit : « À cause de mes frères et de mes amis. » Le sens est que l'étude de la Torah pour elle-même [vise] à faire descendre ici-bas la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

La formule « Mangez, amis » désigne les âmes d'Israël, appelées les « amis » de Zeir Anpin, comme dans « À cause de mes frères et de mes amis ». Étudier la Torah pour elle-même fait descendre ici-bas la Lumière infinie.

תורתו אומנתו פטור מתפלה.⁷⁸ מפני שהוא המשיך אור א"ס ב"ה ממש. כי ואהיה אצלו אמון כו' [Celui dont] la Torah est l'occupation est dispensé de la prière, car il a fait descendre la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même. Car « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) », etc.,

C'est pourquoi le Talmud dispense celui dont l'étude de la Torah est toute l'occupation de l'interrompre pour prier : par son étude, il a fait descendre la Lumière infinie elle-même. La Torah dit d'elle-même : « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson. »

ושעשועי את בני אדם⁷⁹ שהם טעמי מצות שהם בחכמה וחכמה הוא עדן שהוא תענוג הגם שלא נתגלה למטה וזהו ודברי ממש אשר שמתי⁸⁰ בפך⁸¹

« et mes délices sont avec les enfants des hommes » : ce sont les raisons des mitsvot, qui se trouvent dans 'Hokhma (sagesse) ; et 'Hokhma est Éden, qui est le plaisir, bien qu'il ne se soit pas révélé ici-bas. Et c'est cela : « et Mes paroles », réellement, « que J'ai mises dans ta bouche ».

La Torah poursuit : « et mes délices sont avec les enfants des hommes » : ces délices sont les raisons des mitsvot, enracinées dans 'Hokhma, appelée Éden, délice, bien que ce délice soit caché ici-bas. Ainsi, la Torah dans la bouche d'une personne est littéralement « Mes paroles », celles de D.ieu Lui-même.

ונמצא אור אס ב"ה שוה ממש למטה בנפש כמו למעלה ובכל בי"ע בכולם נמשך אור

Il en ressort que la Lumière infinie, béni soit-Il, est réellement la même ici-bas, dans l'âme, qu'en haut ; et dans toute Béria, Yetsira et Assiya, dans chacune d'elles, la lumière est attirée

Il en ressort que la Lumière infinie présente dans la Torah est la même dans l'âme ici-bas qu'en haut. Elle est attirée à travers tous les mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

א"ס בה עד למטה בנפש האדם ומעורר ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התלכשו א"ס [אור אין סוף] ב"ה
בחקמה כי כולם בחכמה עשית⁸² ולכן גם נשמות דצדיקים הם כמו רעים דלעילא:⁸³

de l'Infini, béni soit-Il, jusqu'à l'âme de l'homme ici-bas ; et, par l'éveil d'en bas, il suscite l'enclo-
thement de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans 'Hokhma, car « Tu as tout fait avec 'Hokhma ». C'est pourquoi les âmes des tsadikim, elles aussi, sont comme les « amis » d'en haut.

Elle atteint l'âme humaine et, par l'éveil d'en bas suscité par la personne, fait que la Lumière infinie s'enve-
loppe dans 'Hokhma. C'est pourquoi les âmes des tsadikim sont comme les « amis » d'en haut.

SECTION 10 • §13

Les bien-aimés et minuit dans le jardin

13 שתו ושכרו דודים.⁸⁴ פ"י דודים הם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש בזהר (ויקרא ד' ע"א) והיינו לפי
שיחודם הוא לעתים ואינן בבחי' רעים דלא מתפרשין ולכן הם בבחי' צמאון שהצמאון מיסוד האש
כלתה נפשי.⁸⁵

« Buvez et enivrez-vous, bien-aimés » (dodim). Le sens est le suivant : les dodim sont Zeir Anpin et Noukva, comme il est écrit dans le Zohar (Vayikra, folio 4a). En effet, leur union n'a lieu [qu'à cer-
tains moments], et ils ne sont pas au niveau des re'im (amis) «qui ne sont jamais séparés». C'est pourquoi ils sont dans un état de soif, car la soif relève de l'élément du feu : «mon âme se languit» (kalsah).

La dernière proposition, «Buvez et enivrez-vous, bien-aimés», est expliquée. Les dodim, les «bien-aimés», sont Zeir Anpin et Noukva, dont l'union n'a lieu qu'à certains moments, contrairement aux re'im, les «amis», qui correspondent au niveau d'Abba et Imma et «ne sont jamais séparés». Les dodim sont donc dans un état de soif, un ardent désir comme dans «mon âme se languit».

ולרוות הצמאון שתו מים הוי כל צמא לכו למים⁸⁶ (ועמ"ש בד"ה וה"י [והיה] מספר בני"י [בני ישראל])⁸⁷ ואעפ"כ
[ואף על פי כן] אח"כ ושכרו לעורר גבורות דאימא יין המשמח שנעשה חסדים למטה אשר ברא ששון
ושמחה⁸⁸ שהוא בחי' יין.

Et pour éteindre la soif, « buvez » de l'eau : « Holà, vous tous qui avez soif, venez à l'eau » (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera »). Pour-
tant, ensuite vient « et enivrez-vous » : pour éveiller les rigueurs (guevourot) d'Imma, le vin qui ré-
jouit, lesquelles deviennent des bontés ('hassadim) en bas : « Qui a créé l'allégresse et la joie », ce qui correspond au niveau du vin.

L'eau éteint la soif, comme dans « Holà, vous tous qui avez soif, venez à l'eau ». Vient ensuite « enivrez-
vous » : le vin éveille les rigueurs d'Imma, qui apportent la joie et se transforment en bontés en bas, comme dans la bénédiction nuptiale adressée à Celui « qui a créé l'allégresse et la joie ».

משא"כ גבורות דז"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שמשם יוכל להיות יניקת החיצונים לפי שהם גבורות דלתתא וכמו בחי' רשפי אש.⁸⁹

Il n'en va pas ainsi des rigueurs de Zeir Anpin et de Noukva, dont les forces extérieures peuvent tirer leur nourriture, car ce sont les rigueurs d'en bas, semblables au niveau des «flammes de feu».

Les rigueurs de Zeir Anpin et de Noukva sont différentes. Comme elles relèvent d'un niveau inférieur, à l'image des «flammes de feu», elles peuvent offrir aux forces opposées à la sainteté une prise d'où tirer leur nourriture.

ע"ז אמר כל צמא לכו למים כו' אבל בחי' יין הוא בחי' שמחת הנפש בה' ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן⁹⁰ שהוא בחי' חמר חורין עתיק כו'.

À ce sujet, il est dit : «Vous tous qui avez soif, venez à l'eau», etc. Mais le niveau du vin correspond à la joie de l'âme en D.ieu. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Attache à la vigne» : cela correspond au niveau du 'hamar 'hivarin (vin blanc), Atik, etc.

Pour remédier à ces rigueurs inférieures, il faut l'eau : «Vous tous qui avez soif, venez à l'eau». Le vin, en revanche, représente la joie de l'âme en D.ieu ; un autre discours l'identifie au «vin blanc» d'Atik.

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו שייך בבחי' דודים משא"כ לעילא בבחי' רעים הוא בחי' שמן דבחד קטירא אתקטנא הוינא אכלו רעים אכילה הוא הבלעה במקורו

Toutefois, même cela relève du niveau des dodim. En haut, en revanche, au niveau des re'im, il s'agit du niveau de l'huile, car «d'un seul lien j'étais lié» ; «Mangez, amis» : manger, c'est être absorbé dans sa source.

Tout cela relève du niveau des dodim. Au niveau supérieur des re'im, l'image est celle de l'huile, qui exprime un lien jamais rompu («d'un seul lien j'étais lié») ; les amis «mangent», et manger signifie être absorbé dans sa source.

ולכן גם נשמות ישראל כמו רעים דלעילא ועמ"ש מענין מעלת השמן על בחי' יין בד"ה צאינה וראינה⁹¹ כו' בזהר פ"י פסוק באתי לגני כו'

C'est pourquoi les âmes d'Israël aussi sont comme les «amis» d'en haut. Voir aussi ce qui est écrit sur la supériorité de l'huile par rapport au niveau du vin, dans le discours commençant par «Sortez et contemplez», etc. Dans le Zohar, l'explication du verset «Je suis venu dans mon jardin», etc. :

C'est pourquoi les âmes d'Israël sont elles aussi comparées aux «amis» d'en haut. La supériorité de l'huile sur le vin est examinée dans le discours «Sortez et contemplez», ainsi que dans les explications du Zohar sur «Je suis venu dans mon jardin», qui sont citées ensuite.

(ח"א [חלק א'] קס"ד סע"א [סוף עמוד א] דרל"ט ע"ב דרמ"ח א' ח"ג [חלק ג'] ד"ג ע"ב ד"ד ע"א דרכ"ו א' ב'. וע"ש דר"מ ע"ב דרמ"א א' וסע"ב [וסוף עמוד ב] דרמ"ב א' דרמ"ד א').

(Part I, folio 164, fin du côté a; folio 239b; folio 248a. Part III, folio 3b; folio 4a; folio 226a et b. Voir aussi folio 240b; folio 241a et fin du côté b; folio 242a; folio 244a.)

Ce sont les références aux passages du Zohar, dans les Parties I et III, où le verset «Je suis venu dans mon jardin» est expliqué.

(ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר פ' בראשית) (דכ"ז ע"ב) ע"פ אעשה לו עזר כנגדו⁹² דא משנה אתתא דההוא נער⁹³ כו'

(Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'énoncé du Zohar, Parshas Bereishis) (folio 27b), à propos de «Je lui ferai une aide qui lui corresponde»: «C'est la Michna, l'épouse de ce jeune homme», etc.,

Un autre développement est indiqué au sujet du commentaire du Zohar selon lequel «Je lui ferai une aide qui lui corresponde» fait référence à la Michna, «l'épouse de ce jeune homme», l'ange Metatron.

מענין בפלגות לילא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עם צדיקיא בג"ע [בגן עדן] שאז נמשך הגילוי מעצמיות ח"ע [חכמה עילאה] כו' וכן משמע בזהר פ' בא (דל"ו ע"ב)

à propos de «À minuit, le Saint béni soit-Il vient se réjouir avec les tsadikim dans le Gan Eden»: c'est alors que la révélation se déploie à partir de l'essence de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), etc. Cela ressort également du Zohar, Parachat Bo (folio 36b),

Ce passage traite de l'enseignement du Zohar selon lequel, à minuit, le Saint béni soit-Il vient se réjouir avec les tsadikim dans le Gan Eden, et explique qu'à cette heure, la révélation provient de l'essence de la 'Hokhma supérieure. Le Zohar sur Bo suggère la même idée.

דאיתא התם בשעתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא כל גנתא אתכנש ולא מתפרש מעדן⁹⁴ כו' והיינו דההמשכה הקצובה בג"ע [בגן עדן] הוא מבחי' ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.⁹⁵

où il est dit: «À l'heure où le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin, tout le jardin se rassemble et n'est pas séparé d'Eden», etc. C'est-à-dire que le flux mesuré dans le Gan Eden provient du niveau de «Un fleuve sort d'Eden pour arroser le jardin».

Le Zohar sur Bo dit que lorsque le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin, tout le jardin se rassemble et n'est pas séparé d'Eden. Ordinairement, le Gan Eden reçoit un flux mesuré: «un fleuve sort d'Eden pour arroser le jardin».

אבל בשעתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא נמשך כגנתא מעצמיות בחי' עדן ממש שלמעלה מבחי' ומדרגת ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'

Mais «à l'heure où le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin», celui-ci reçoit un influx provenant de l'essence même du niveau d'Eden, qui est au-dessus du niveau et du degré de «Un fleuve sort d'Eden pour arroser le jardin», etc.

Mais lorsqu'Il apparaît au-dessus du jardin, celui-ci reçoit de l'essence même d'Eden, un niveau supérieur au fleuve qui sort d'Eden.

וזהו כענין משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ששים המה מלכות⁹⁶ יתרון בחי' ומעין מבית⁹⁷ ה' יצא על בחי' ונהר יוצא כו' ע"ש באריכות וע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א בד"ה

Cela est comparable à ce qui a été expliqué dans le discours commençant par «Il y a soixante reines»: la supériorité du niveau de «Une source sortira de la Maison de Havaya» sur celui de «Un fleuve sort», etc. Voir là-bas l'explication détaillée. Cela rejoint ce qui a été expliqué ailleurs, dans le discours commençant par

Le discours «Il y a soixante reines» établit une distinction similaire: la source qui sortira de la Maison de Havaya est supérieure au fleuve qui sort d'Eden. On trouve un autre parallèle dans un autre discours, qui sera nommé dans la partie suivante.

להבין מ"ש בהגדה מזה זו יתרון בחי' מוחין דאבא על מוחין דאימא. ואפשר שזהו ענין מעין גנים.⁹⁸

«Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggadah: "Cette matsa"»: la supériorité du niveau de l'intellect (mo'hin) d'Abba sur l'intellect d'Imma. Il se peut que ce soit là le sens de «une source de jardins»:

Ce discours, consacré à la matsa de la Haggadah, explique la supériorité de l'intellect d'Abba sur celui d'Imma. Peut-être est-ce aussi le sens de «une source de jardins».

מעין דוקא. וע"ש עוד בזהר פ' בא (דל"ו ע"א) ר' [רבי] שמעון אמר בשעתא דאתפליג ליליא כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

«une source», précisément. Voir également là-bas, dans le Zohar, Parachat Bo (folio 36a): «Rabbi Chimon dit: À l'heure où la nuit se partage», etc., ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.

Il est précisément question d'«une source»: une origine qui jaillit, plutôt qu'un fleuve qui en découle. Le Zohar sur Bo et le commentaire du Ramaz sont également cités au sujet de l'heure «où la nuit se partage».

ועיין בזהר הרקיע פ' ויקרא (בדף י"ג) בד"ה שאו ידיכם כו' שבחצות הלילה נעשה זיווג או"א [אבא ואימא] ליתן מוחין כו'

Voir aussi le Zohar HaRakia sur Parachat Vayikra (folio 13), dans le passage commençant par «Levez vos mains», etc. : à minuit, l'union d'Abba et Imma a lieu afin de donner l'intellect, etc.

Le Zohar HaRakia est cité à l'appui de l'enseignement selon lequel Abba et Imma s'unissent à minuit afin de donner l'intellect.

ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה ספ"ו ופרק י"א בד"ה ליקוטים. ועיין מק"מ [מקדש מלך] רפ צו (בדף כ"ו ע"ב).

Voir à ce sujet Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema she'al HaMitah (le portail du Chéma au moment du coucher), fin du chapitre 6, et chapitre 11, dans la section commençant par «Likkutim». Voir aussi le Mikdash Melech au début de la Parachat Tzav (folio 26b).

Le portail du Chéma au moment du coucher dans Pri Etz Chaim et le Mikdash Melech sur Tzav sont d'autres sources concernant ce qui se produit à minuit.

ועיין בזהר הרקיע פ' ויחי בפ"י מ"ש בתוספתא שבזהר פ' ויחי שם (דרל"ב סע"א [סוף עמוד א]) שרגא דדליק אתחזי בליליא ביממא אסתתרת⁹⁹ כו' ע"ש.

Et voyez le Zohar HaRakia sur la Parachat Vayé'hi, dans l'explication de ce qui est dit dans la Tosefta du Zohar, Parachat Vayé'hi (folio 232, fin du côté a) : «Une lampe qui brûle est visible la nuit ; le jour, elle se dissimule», etc. ; voyez là-bas.

La Tosefta du Zohar sur Vayé'hi parle d'«une lampe qui brûle», visible la nuit et cachée le jour. L'explication qu'en donne le Zohar HaRakia est citée, car elle parle elle aussi d'une lumière révélée la nuit.

ועמ"ש בד"ה להבין ענין משמח חתן בפ"י צו פ"י וענין כשמחך יצירך בגן עדן מקדם כו' ועמ"ש בד"ה וילקט יוסף¹⁰⁰ בענין האי אור זרע ליה קוב"ה [קודשא בריך הוא] בגנתא כו' ע"ש:¹⁰¹

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Comprendre la notion de “Celui qui réjouit le marié”», dans la Parachat Tsav, au sujet de l'explication et de la notion de «Comme Tu as réjouit Ta créature dans le jardin d'Éden autrefois», etc. ; et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Yossef rassembla», au sujet de «Cette lumière, le Saint béni soit-Il l'a semée dans le jardin», etc. ; voyez là-bas.

Deux autres discours sont mentionnés : l'un porte sur la bénédiction nuptiale «Comme Tu as réjouit Ta créature dans le jardin d'Éden autrefois», et l'autre sur la lumière que «le Saint béni soit-Il a semée dans le jardin».

DANS LA AVODA

Étudier la Torah pour elle-même et en profondeur, jusqu'à ce qu'une compréhension nouvelle émerge de la 'Hokhma de sa propre âme : une telle étude attire l'essence de la 'Hokhma supérieure dans Zeir Anpin et adoucit les jugements de Léa dans tous les mondes, tandis qu'une étude sans profondeur demeure au niveau des « lettres ». L'étude de la Torah après minuit est particulièrement louée, car elle répare Ra'hel et adoucit Léa. Le service divin comporte deux aspects, la myrrhe et les aromates : s'éloigner du mal et faire le bien.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Zeir Anpin ne reçoit-il qu'un « point » de l'intellect d'Abba et Imma, et comment le principe de yech et ayin, du point de vue du donneur et de celui du récepteur, l'explique-t-il ?
2. Comment l'ajout du Nom Havaya dans les versets concernant Chabbat illustre-t-il ce qu'accomplit l'étude de la Torah pour elle-même ?
3. Qu'est-ce qui distingue une étude « accompagnée de réflexion et de profondeur » d'une étude qui comprend, mais demeure au niveau des lettres, et quel effet chacune produit-elle en haut ?
4. Pourquoi l'attraction de la 'Hokhma doit-elle provenir d'un niveau supérieur à 'Hokhma, et comment la parabole du maître ainsi que le contraste entre l'odorat et le goût l'illustrent-ils ?
5. Quelle est la différence entre les « amis » qui mangent et les « bien-aimés » qui boivent, et pourquoi les âmes d'Israël sont-elles comparées aux amis ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **באתי לגני**

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fiancée ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés. »
Chaque proposition de ce verset est expliquée à son tour au cours du discours.

Song of Songs 5:1 א"ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 **ותתן טרף לבייתה**

« Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne à manger à sa maisonnée, ainsi qu'une part à ses servantes. » Le Zohar lit ce verset comme se rapportant à la Communauté d'Israël pendant la nuit ; ici, il décrit la descente qui a lieu durant la nuit.

משלי ל"א: ט"ו Proverbs 31:15

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לבייתה וחק לגערתיה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 **ראש לשועלים**

Rabbi Matia ben Harach a dit : « Sois la queue des lions plutôt que la tête des renards. » Cette expression est reprise pour décrire le niveau qui descend pendant la nuit et devient la tête d'un monde inférieur.

משנה אבות ד': ט"ו Pirkei Avot 4:15

רבי ינאי אומר, אין בדינו לא משלות הרשעים ואף לא מ'סורי
הצדיקים. רבי מת'א בן חרש אומר, הוי מקדים בשלום כל אדם. והוי
זנב לאריות, ואל תהי ראש לשועלים:

Rabbi Yannai dit : il ne nous appartient pas [d'expliquer la raison] ni de la tranquillité des méchants, ni même des souffrances des justes. Rabbi Mathia ben Harash dit : Lorsque tu rencontres des gens, sois le premier à les saluer ; sois la queue des lions et non la tête des renards.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

4 **חצות לילה . . ועיין מזה בזהר**

Ce recueil alphabétique des discours du Tséma'h Tsédek traite longuement de minuit à l'entrée consacrée à la nuit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בענין זה בארוכה בספר הליקוטים ממאמרי דא"ח מהצ"צ ערך לילה
בענין חצות לילה, כל המ"מ מועתקים שם.

5 **בשעתא דכנס"י אתערת**

Le Zohar enseigne que quiconque étudie la Torah la nuit et se lève à minuit, à l'heure où la Communauté d'Israël s'éveille pour préparer la maison du Roi, se joint à elle et fait partie de « sa maisonnée », à laquelle elle donne à manger. L'Admour Hazakène le cite pour souligner l'importance de minuit.

ספר הזהר, אמור ט"ז-כ"ט-י"א: ל"ו-9:29 Emor, Zohar

1The first 23 lines of the Hebrew text are not found in our translation.HE SHALL NOT PROFANE HIS SEED AMONG HIS PEOPLE. Whoever discharges his semen without purpose will never be allowed to behold the divine Presence,1v. T. B. Niddah, 13a. and such a one is called wicked. This is not the case, however, if a man's wife does not conceive; still, a man should pray that G-d should provide him a fitting vessel so that his seed should not be spoiled. For he who discharges his seed into a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 **כי אל דעות**

Extrait de la prière de 'Hanna : « Car Havaya est un D.ieu de connaissances. » Le pluriel est interprété comme désignant deux formes de connaissance : le point de vue d'en bas et le point de vue d'en haut.

שמואל א ב': ג' I Samuel 2:3

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות
ולו נתכנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 **רגלי החיות כנגד כולם**

Après avoir énuméré les distances depuis la terre en passant par les sept cieux, le Talmud dit : « Les jambes des 'Hayot correspondent à tous ces niveaux ; les chevilles des 'Hayot correspondent à tous ces niveaux ; les tibias des 'Hayot correspondent à tous ces niveaux », et ainsi de suite jusqu'aux parties supérieures de leur corps. L'Admour Hazakène s'en sert pour montrer que la partie la

plus basse d'un niveau supérieur l'emporte sur tout ce qui se trouve en dessous.

Chagigah 13a:4ד:א:ג

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולן, קרסולי החיות כנגד כולן, שוקי החיות כנגד כולן, רכובי החיות כנגד כולן, ירכי החיות כנגד כולן, גופי החיות כנגד כולן, צוארי החיות כנגד כולן, ראשי החיות כנגד כולן, קרני החיות כנגד כולן. למעלה מהן — פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כנגד כולן, פסא הכבוד כנגד כולן, מלך אל חי וקיים רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמרת: "אעלה על במתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8 « Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu, et les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, pour toujours. » Les choses cachées sont interprétées comme 'Hokhma et Bina, et les choses révélées comme Zeir Anpin et Noukva.

Deuteronomy 29:28כ"ח:כ"ט

הנסתרת ל Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 9 יהי אור
« Et Elokim dit : "Que la lumière soit !" Et la lumière fut. » La parole du premier jour, exemple des attributs qui gouvernent le monde.

Genesis 1:3ג:א:ג

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 יהי רקיע
« Et Elokim dit : "Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux." » La parole du deuxième jour.

Genesis 1:6ו:א:ג

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מקדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 וכולם בחכמה עשית
« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » 'Hokhma est revêtue dans toute la création, mais par la contraction opérée par Elokim.

Psalms 104:24כ"ד:כ"ה

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 לייב נתיבות החכמה

Le Sefer Yetsira s'ouvre sur ces mots : « Par trente-deux sentiers merveilleux de sagesse », le monde fut créé. L'Admour Hazakène associe ces sentiers aux trente-deux occurrences de Elokim dans le récit de la création.

Sefer Yetzirah 1:1א:א:1

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יהי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום קדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; 2) Sippur (ספר) ; et 3) Sapher (ספר), qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 13 La note de Kehot renvoie à Psalms 92:1 pour ces mots.

Psalms 92:1א:ב:1

מזמור שיר ליום השבת:

Psaume. Cantique. Pour le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 מזמור שיר ליום השבת טוב להודות

« Psaume, chant pour le jour du Chabbat. Il est bon de rendre grâce à Havaya. » Le commentaire de Ramaz sur ce psaupe est cité à propos de la révélation du Chabbat.

Psalms 92:1-2א:ב:1-2

מזמור שיר ליום השבת: טוב להודות לה' ולומר לשמך עליון:

Psaume. Cantique pour le jour du Chabbat. Il est bon de rendre grâce à D.ieu et de chanter des louanges à Ton nom, Très-Haut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 ויכל אלהים

« Et Elokim acheva, le septième jour, l'œuvre qu'Il avait faite. » Le passage sur le Chabbat emploie encore Elokim.

Genesis 2:2ב:2

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 ביום עשות הוי' אלהים

« Voici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux. » Ici, Havaya apparaît pour la première fois avec

Elokim ; l'Admour Hazakène relie cela à la révélation d'Abba pendant le Chabbat.

Genesis 2:4 בראשית ב' ד'

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 « Élevez vos mains vers la sainteté et bénissez Havaya. » Le Zohar applique ce verset à l'étude de la Torah la nuit.

Psalms 134:2 ב' ד' תהילים קל"ד

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 תורת אמת
« Une Torah de vérité était dans sa bouche. » La Torah en tant que « Torah de vérité » est ce qui est attiré dans Zeir Anpin par l'étude.

Malachi 2:6 ב' ד' מלאכי

תורת אמת היתה בפיהו ועולה לאנפא בשפתיו בשלום ובמישר
הלה אתי ורבים השיב מעון:

La loi de vérité était dans sa bouche, et l'injustice ne se trouvait pas sur ses lèvres ; il marchait avec Moi dans la paix et la droiture, et détournait beaucoup de l'iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 « Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Ce sont les premiers mots d'un autre discours de ce livre, où ce thème est également abordé.

Song of Songs 3:11 ג' י"א שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום
חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 Le Zohar explique que le kodech est le lieu supérieur appelé Eden, d'où « un fleuve sort », et dit à propos de celui qui y élève les mains : « Tu bénis le Saint béni soit-Il depuis le lieu appelé kodech supérieur. » L'Admour Hazaken comprend cela comme l'attraction de la lumière d'Abba dans Zeir Anpin.

Zohar, Vayikra 27:200-29:209 כ"ט ר"ז-כ"ט ר"ט ספר ויקרא

The first 49 lines of the Hebrew text on this Page do not appear in the translation as explained in the previous footnotes. When R. Hizkiah was studying with R. Isaac, they once rose at midnight to study the Torah. R. Isaac discoursed on the verse: "Behold, bless ye the L-rd, all ye servants of the L-rd, which by night stand in the house of the L-rd" (Ps. CXXXIV, l). 'This verse', he said, 'is a tribute to all true believers. And who are the true believers? Those who study ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 21 ועוד פי' לשמה לשם ה"א

La note renvoie à un parallèle de ce qui suit ici, dans le volume des courts discours de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

בהבא להלן ראה גם מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תקסו. ובארוכה אוה"ת על מאורז"ל וענינים ע' שלח. וראה מאמרי אדה"ו — ענינים ע' רעו.

- 22 בדי"ה ועתה יגדל

Le discours sur « Et maintenant, je prie, que la puissance soit grande » se trouve là dans Parshas Sh'lach.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' שלח לח, ב ואילך.

- 23 ועתה יגדל נא

La supplication de Moché après la faute des explorateurs: « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande, comme Tu l'as dit, en disant. » Le maamar sur ce verset est cité à l'appui de l'idée que l'intellect d'un monde inférieur n'est que des lettres par rapport à celui d'un monde supérieur.

Numbers 14:17 י"ז י"ד במדבר

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 צריך להמשיך הארה מיסוד אבא

Ce passage, qui traite de la nécessité d'attirer une lumière du Yessod d'Abba afin d'introduire l'intellect dans les lettres, est cité par le Tséma'h Tsédek dans Or HaTorah sur Va'eschanan.

LA NOTE DE KEHOT

מוכב באוה"ת ואתחנן ע' שכא.

PARAGRAPHE 5

- 25 דבאצ"י איהו וגרמוהי חד

Cette note renvoie le lecteur à ce sujet dans son ensemble : la lumière qui réside en 'Hokhma, tandis que les mondes inférieurs la reçoivent par l'intermédiaire d'un écran.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בכ"ז מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תמג. ובארוכה אוה"ת הנ"ל ע' שלט.

- 26 כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Même Atsilout reçoit par l'intermédiaire de la 'Hokhma, et pourtant, dans Atsilout, la 'Hokhma ne constitue pas un écran.

Psalms 104:24 כ"ד ק"ד תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנייך:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מה, ט.

36 כמ"ש באדרא דק"ל ע"ב

L'Idra y explique « C'est vers le Maître du Nez que je prie » : le rayonnement qui se répand depuis la Lumière infinie est appelé Arich Anpin et le nez, le niveau de l'odorat ; le Saint béni soit-Il est appelé le Maître du Nez, en tant qu'essence et source de ce rayonnement.

LA NOTE DE KEHOT

נבאר לעיל פי שלח נא, ד. וראה גם ד"ה והניף ידו תשי"א.

37 עתיק . . למעלה מהכלים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (רפח, ב) אקרי אין. ובע"ה דרושי אבי"ע (פ"א). [כ].

38 לבעל החוטם אני מתפלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קל, ב). [כ].

39 לבעל החוטם אני מתפלל

Dans l'Idra Rabba, lorsque Rav Hamnouna Sava souhaitait prier, il disait : « C'est au Maître du Nez que je prie, au Maître du Nez que j'adresse ma supplication », et le Zohar relie cela à « Et pour Ma louange, Je la contiendrai pour vous », paroles dites au sujet d'Atik Yomin. L'Alter Rebbe s'en sert pour situer l'odorat à un niveau supérieur à Atsilout.

Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73ג"ע:י"ט:ס"ג-ט:ס"ג:האדרא רבא

40 שהנשמה נהנית ממנו

« De quoi l'âme tire-t-elle du plaisir, alors que le corps n'en tire pas ? De l'odorat. » L'Alter Rebbe relie cela à l'avira dans laquelle brille le Daat d'Atik Yomin.

Berakhot 43b:3ג"ב:מ"ג ברכות

אמר רב יהודה: האי מאן דנפיק ביומי ניסן וחזי אילני דקא מלכלבי, אומר: "ברוך שלא חיסר בעולמו כלום וברך בו בריות טובות ואילנות טובות להתנאות בהן בני אדם". אומר רב זוטרא בר טוביה אומר רב: מנן שמכרכיו על הריח? — שנאמר: "כל הנשמה תהלל קח". איזהו דבר שהנשמה נהנית ממנו ואין הגוף נהנה ממנו? — הוי אומר: זה הריח.

Rab Judah dit : Celui qui sort pendant les jours de Nissan et voit les arbres bourgeonner doit dire : « Béni soit Celui qui n'a rien laissé manquer dans Son univers et y a créé de belles créatures et de beaux arbres, dont les hommes peuvent jouir. » Rab Zotra bar Tobiah dit au nom de Rab : D'où apprend-on qu'il faut prononcer une bénédiction sur une odeur agréable ? Car il est écrit : « Que toute âme loue D.ieu » (Psaumes 150:6). De quoi l'âme, mais non ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

41

בביאור דפי ציצית

Cette explication, sur le verset « Je suis » dans la section de Tsitsit, distingue deux niveaux d'intellect : la 'Hokhma d'Abba, qui est en dessous de la volonté, et Mocha Stima'ah, l'intellect caché à toute pensée, qui est au-dessus de la volonté parce que le plaisir qu'il contient est véritablement infini.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח מט, ג ואילך.

42

בד"ה אלה מסעי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מסעי פט, ב.

43

ובד"ה וישלח יהושע מן השטים

Les explorateurs que Yehoshoua envoya à Jéricho y sont expliqués comme relevant du niveau de reia'h, l'odorat : ils devaient explorer et discerner les vêtements issus de ce niveau.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח נא, ד.

44

ושם ס"ק ט"ו

La note renvoie, pour cette référence à Yoreh De'ah, à la note du Rabbi lui-même, page 19d de ce livre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, ד.

PARAGRAPHE 9

45

וזהו וירח

Un extrait de ce passage, sur Yits'hak humant le parfum des vêtements, est cité là par le Tsema'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת בראשית כרך א דף קמח, ב.

46

וירח את ריח בגדיו

« Il s'approcha, l'embrassa, sentit le parfum de ses vêtements, le bénit et dit : "Voyez, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Havaya a béni." » Les vêtements sont un niveau enveloppant, comme l'odorat.

Genesit 27:27כ"ז:כ"ז בראשית

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כז.

47

שהוא מקיף

Dans sa version de ce passage, Or HaTorah ajoute : « C'est-à-dire, comme il est écrit, l'odorat est supérieur au goût, car parmi les ta'amim, nekoudot, taguin et otiot, les ta'a-

mim sont une lumière intérieure, tandis que l'odorat est enveloppant», etc.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם מוסיף: "היינו כמ"ש שהריח גבוה מן הטעם שגת"א טעמים הוא או"פ וריח הוא מקיף כו".

48

בגדיו לשון בוגדיו

Rabbi Zeira interprète « Il sentit le parfum de ses vêtements » : « Ne lisez pas begadav (ses vêtements), mais bogdav (ses traîtres) », car même les transgresseurs d'Israël dégagent un parfum. L'Admour Hazaken s'en sert pour désigner le parfum qui émane de l'adoucissement de ce qui était rigoureux.

Sanhedrin 37a:7-8 ח"א:ז' ח"ז' ח"ח' ח"ט' ח"י'

ריש לקיש אומר: מהכא, "כפלח הרמון רתתה" – אפילו ריקנין שפך מלאין מצות כרמון. רבי זירא אומר: מהכא, "וירח את ריח בגדיו". אל תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהו בשכיבותיה דרבי זירא, דהו מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתויבתא, והו קפדי רבנו. כי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האי דנא הוה חריקא קטין שקיה דהוה בעי עלון רחמי, השתא מאן בעי עלון רחמי? הרהרו בלביהו ועבדו תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר (פס"ח כב — ובמתנות כהונה שם). ובלקח טוב בראשית (כו, כו) ובילקוט שם (ר' קטו). ועי' סנהדרין לו, א אל תקרי בגדיו אלא בוגדיו, יעריש. [כ].

49

ע"פ ראה ריח בני

La note de Kehot indique cet emplacement d'Or HaTorah pour le développement sur « Vois, le parfum de mon fils » auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תולדות קנה, ב.

50

יצחק כי אתה אבינו

Un développement d'Or HaTorah sur Yits'hak à l'époque future, « Car tu es notre père », auquel renvoie la note.

LA NOTE DE KEHOT

עי' שבת (פט, ב). ישעי' (סג, טז). [כ]. ראה אוה"ת תולדות קמה, ב.

51

על יצחק כי אתה אבינו

Dans les temps futurs, après qu'Avraham et Yaakov n'auront pas plaidé en faveur d'Israël, Yits'hak le fera, et Israël lui dira : « Car tu es notre père. » L'attribut de jugement associé à Yits'hak est adouci par Israël.

Shabbat 89b:4-5 ח"ה' ח"ד' ח"ג' ח"ב' ח"א'

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה לעקב דהוה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52

כי אתה אבינו

« Car Tu es notre père, car Avraham ne nous a pas connus et Israël ne nous reconnaît pas. » Le Talmud applique ce verset à Yits'hak, dans les temps futurs.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

בלק"ת בישעי'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל סי' נב.

54

ולא בכסף תגאלו

« Vous avez été vendus pour rien, et ce n'est pas avec de l'argent que vous serez rachetés. » Le commentaire de l'Arizal sur ce verset est cité à propos de l'adoucissement du jugement.

ישעיהו נ"ב:ג' Isaiah 52:3

כי יכה אמר Havayah חנם נמכרתם ולא בכסף תגאלו:

For thus saith the L-RD: Ye were sold for nought; And ye shall be redeemed without money.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

סור מרע

« Détourne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la. » Les deux parfums du verset, la myrrhe et les aromates, sont les deux aspects de ce service.

תהילים ל"ד:ט"ו Psalms 34:15

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורחם:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים

La préparation des jeunes filles avant de paraître devant le roi : « six mois avec de l'huile de myrrhe et six mois avec des aromates ». Un autre discours traite de cette association de la myrrhe et des aromates.

אסתר ב' י"ב Esther 2:12

ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אליהם לקח אחשוורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים:

Et lorsque venait le tour de chaque jeune fille d'aller auprès du roi A'hachvéroch, après qu'on avait agi envers elle selon la règle concernant les femmes, pendant douze mois —car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs soins : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates doux et d'autres onguents pour les femmes—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

מאן ביתה

« Qui sont les gens de sa maison ? Tous ceux qui s'unissent à elle la nuit sont appelés les gens de sa maison, les membres de sa maison. » Le commentaire du Ramaz sur ces mots est cité à propos des âmes qui s'élèvent en tant qu'eaux féminines.

ספר הזהר, אמור ט':כ"ט-י"א:ל"ו Emor 9:29-11:36 Zohar,

The first 23 lines of the Hebrew text are not found in our translation. HE SHALL NOT PROFANE HIS SEED AMONG HIS PEOPLE. Whoever discharges his semen without purpose will never be allowed to behold the divine Presence, 1v. T. B. Niddah, 13a. and such a one is called wicked. This is not the case, however, if a man's wife does not conceive; still, a man should pray that G-d should provide him a fitting vessel so that his seed should not be spoiled. For he who discharges his seed into a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

65

שתי ייני עם חלבי

La quatrième proposition du verset : « J'ai bu Mon vin avec Mon lait. » Le vin et le lait sont expliqués comme l'intellect d'Imma et celui d'Abba.

Song of Songs 5:1 א'ה:ה שירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשרי אכלתי יערי עם דבשי
שתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

השמים מספרים

« Les cieus proclament la gloire de D.ieu. » Premiers mots d'un autre discours, où est étudié l'intellect d'Abba revêtu dans Zeir Anpin.

Psalms 19:2 ב'ט:י"ח תהילים

השמים מספרים כבוד אל ומעשה ידיו מגיד הקיע:

Les cieus racontent la gloire de D.ieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ומסגיו חלבא דיניק

Le Zohar compare la source qui s'élèvera de la cour du Temple et s'écoulera vers la mer orientale à une mère tenant son fils : « de l'abondance du lait qu'il tète », sa bouche se remplit et il grandit, puis il reverse du lait dans

la bouche de sa mère. L'Alter Rebbe applique cela au lait qui fait croître les attributs de Zeir Anpin.

ספר הזהר, שלח לך ל"ד:רנ"ב-ס"ד:ל"ח Zohar, Sh'lach 34:252-260

68

טובה הארץ

Yehoshoua et Kalev au peuple : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, le pays est très, très bon. » Début d'un discours sur « où coulent le lait et le miel », dans la paracha de Chla'h.

Numbers 14:7 ד'ז:י"ד במדבר

ויאמרו אל-פלעדת בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור
אתה טובה הארץ מאד מאד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ולבן שנים מחלב

Dans la bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait. » Un autre discours sur le lait, dans la paracha de Vaye'hi.

Genesis 49:12 ט"ז:י"ב בראשית

חכלילי עינים מין ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

מי יתנך

« Qui fera de toi un frère pour moi, toi qui as été allaité aux seins de ma mère. » Un discours sur l'allaitement, dans la paracha de Terouma.

Song of Songs 8:1 א'ה:ח שירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

וארא אל אברהם

« Et Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov sous le nom de El Chaddaï. » Le discours sur ce verset établit un lien entre Chaddaï et l'allaitement.

Exodus 6:3 ו'ג:ו שמות

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי
להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ברכות שדים

Dans la bénédiction de Yaakov à Yossef : « les bénédictions des seins et du ventre ». Cité à propos du lien entre

Chaddaï et chadaïm.

בראשית מ"ט:כ"ה Genesis 49:25

מאל אביר ויעזרך ואת שדי ויכרךך ברכת שמים מעל ברכת תהום
רכצת תחת ברכת שדים ורחם:

Par le D.ieu de ton père, qui t'aidera, et par le Tout-Puis-
sant, qui te bénira, des bénédictions du ciel en haut, des bé-
nédictions de l'abîme qui repose en bas, des bénédictions
des seins et du ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

רחוצות בחלב

« Ses yeux sont comme des colombes près des cours d'eau,
baignées dans le lait. » Le Zohar rapporte ces mots au lait
d'Imma.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה':י"ב

עין עיניו כיונים על-אפיקי מים רחוצות בחלב ישבות על-מלאות:

«Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux ;
baignés de lait et harmonieusement placés.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

רחוצות בחלב

Lorsque les yeux s'embrasent de rouge sous l'effet du ju-
gement, le saint Atik fait rayonner sa blancheur dans
Imma ; elle se remplit de lait et nourrit tous les êtres, et les
yeux sont baignés « dans le lait d'Imma, qui coule
constamment sans jamais s'arrêter ». Une source qui pré-
sente le lait comme la bonté qui nourrit Zeir Anpin.

Sofar Zohar, Mishpatim 22:520-528 תקי"ב:כ"ב:תק"כ-תקכ"ח

75

La note de Kehot renvoie à Zohar, Mishpatim 21:519 pour
ces mots.

Sofar Zohar, Mishpatim 21:519 תקי"ט:כ"א:תקי"ט

PARAGRAPHE 12

76

אכלו רעים

La cinquième proposition du verset : « Mangez, amis. »
Les amis sont les âmes d'Israël.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מזרי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai re-
cueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon
rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait.
Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-
aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

למען אחי ורעי

« Pour l'amour de mes frères et de mes amis, je dirai
maintenant : que la paix soit en toi. » Les âmes d'Israël
sont appelées les amis de D.ieu.

Psalms 122:8 תהילים קכ"ב:ח

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : «
Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

78

תורתו אומנתו פטור מתפלה

Des compagnons adonnés à l'étude de la Torah inter-
rompent leur étude pour réciter le Chema, mais non pour
la prière. Rabbi Yo'hanan dit que cela s'applique à ceux
qui sont comme Rabbi Chimon bar Yo'hai et ses compa-
gnons, « dont l'étude de la Torah est l'occupation ». L'Ad-
mour Hazaken explique qu'une telle étude fait descendre
la Lumière infinie elle-même.

Shabbat 11a שבת י"א

LA NOTE DE KEHOT

שבת י"א, א.

79

ושעשועי את בני אדם

« Jouant dans Son monde habité, et mes délices sont avec
les enfants des hommes. » Les délices sont les raisons des
mitsvot, enracinées dans 'Hokhma.

Proverbs 8:31 משלי ח':ל"א

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils
des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ודברי . . אשר שמתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סוס"י נט.

81

אשר שמתי בפִיךָ

« Mon esprit qui est sur toi, et Mes paroles que J'ai placées
dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Les
paroles de Torah qu'une personne prononce sont les
propres paroles de D.ieu.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפִיךָ
לא-ימושו מפִיךָ ומפי זרע וזרע אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon
esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta
bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche
de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta
descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

כולם בחכמה עשית

« Tu les as tous faits avec sagesse. » La Lumière infinie est
revêtue dans 'Hokhma à travers les mondes.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes
faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

83 ואהי אצלו . . ושעשועי את בניי

La Torah, parlant en tant que sagesse : « Alors, j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais [Son] délice jour après jour. »

Proverbs 8:30 מְשָׁלִי ח':לוי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:
Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל-לב.

PARAGRAPHE 13

84 שתו ושכרו דודים

La dernière partie du verset: « Buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » Les bien-aimés sont Zeir Anpin et Noukva.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי
שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 כלתה נפשי

« Mon âme languit, elle défaille même, après les parvis de Havaya. » La langue de l'âme est l'ardente soif des dodim.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 הוי כל צמא לכו למים

« Ho! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau. » L'eau étanche la soif des dodim et apaise les rigueurs inférieures.

Isaiah 55:1 שיעיהו נ"ה:א

הוי כל־צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו
בלוא־כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

והי מספר בניי

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Les premiers mots d'un autre discours où il est question d'eau et de soif.

Hosea 2:1 הושע ב':א

והיה מספר בני־ישראל כחול הים אשר לא־ימד ולא יספר והיה במקום
אשר־יאמר להם לא־עמי אתם יאמר להם בני אלהי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

אשר ברא ששון ושמחה

Parmi les bénédictions nuptiales: « Qui a créé la joie et l'allégresse, le marié et la mariée », et « Réjouis les amis bien-aimés, comme Tu as réjoui Ta création dans le jardin d'Éden, autrefois. » La joie est le niveau du vin, les rigueurs d'Imma qui deviennent des bontés.

Ketubot 8a:6-7 א:ו-ז

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדוה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בקרי יהודה ובחצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה". לוי איקלע לבי רבי בהלוליה דרבי שמעון בריה, בריה חמש. רב אסי איקלע לבי רב אשר בהלוליה דמר בריה, בריה שית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

89

רשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'image des rigueurs inférieures de Zeir Anpin et Noukva.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שימיני כחותם על־לבי כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה
כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

אסרי לגפן

Dans la bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Attachant son ânon à la vigne. » Les premiers mots du discours qui identifie le vin au « vin blanc » d'Atik.

Genesis 49:11 ראשית מ"ט:א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ובדם־ענבים סותה:
Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Le discours sur ce verset explique la supériorité de l'huile sur le vin.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

אעשה לו עזר כנגדו

« Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; Je lui ferai une aide qui lui corresponde. » Le Zohar interprète l'aide comme étant la Michna.

בראשית ב':י"ח Genesis 2:18

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

דא משנה אתתא דההוא נער

Le Zohar interprète « Je lui ferai une aide qui lui corresponde » ainsi : « C'est la Michna, l'épouse de ce jeune homme, et elle est la servante de la Chekhina. » Un autre développement de cette déclaration est indiqué ici.

ספר זוהר, בראשית כ"ד:רס"ד-273:264-25:264 Zohar, Bereshit 24:264-25:273

C'est pour cette raison que D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; Je lui ferai une aide qui lui corresponde » (Gen. 2:18). Cette aide est la Michna (la Loi orale), servante de la Chekhina. Si Israël en est digne, elle lui vient en aide dans l'exil du côté de ce qui est permis, pur et apte ; s'il n'en est pas digne, elle lui fait obstacle du côté de ce qui est impur, inapte et interdit. Le pur, le permis et l'apte désignent ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

בשעתא דקב"ה אתחזי על גנתא כל גנתא אתכנש ולא מתפרש

מעדן

À minuit, le Saint béni soit-Il sort vers le Gan Eden pour se délecter avec les tsadikim, et « à l'heure où le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin, tout le jardin se rassemble et ne se sépare pas de l'Eden. » Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit qu'alors le jardin reçoit de l'essence de l'Eden.

ספר זוהר, בא ד':צ"ב-ה':ק"א Zohar, Bo 4:92-5:101

The esoteric significance of it is as follows. At the hour when the L-rd thus shows Himself in the Garden, all the Garden assembles and keeps close to Eden, from whence the stream of life flows forth into numerous channels. The Garden is called "the Bundle of Life", and in it the pious are beatified with the light of the world to come. And at the hour when the

Holy One, blessed be He, reveals Himself to these saints, a voice is heard, crying: "Awake, O north wind, come, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

« Et un fleuve sort de l'Eden pour arroser le jardin. » Le flux mesuré que le Gan Eden reçoit habituellement.

בראשית ב':י"ד Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Les premiers mots du discours sur la supériorité de la source sur le fleuve.

שיר השירים ו':ח Song of Songs 6:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמֹנִים פִּילָגְשִׁים וְעֵלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ומעין מבית ה' יצא

« Une source sortira de la Maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim. » Une source, une origine, se situe au-dessus du fleuve qui sort de l'Eden.

יואל ד':י"ח Joel 4:18

וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִיס וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי הַיְּוֹדָה יִלְכוּ מֵיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְּׁטִיִּם:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

מעין גנים

« Une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban. » Le Rabbi Chnéour Zalman suggère que « source » désigne l'intellect d'Abba.

שיר השירים ט':ט"ו Song of Songs 4:15

מַעְיָן גָּנִים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנָזְלִים מִן־לִבְנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

שרגא דדליק אתחזי בליליא ביממא אסתתרת

Dans la Tosefta sur Vayé'hi : « Une lampe qui brûle se voit la nuit ; le jour, sa lumière est cachée. » Cité à propos de la lumière révélée la nuit.

ספר זוהר, ויחי מ"ה-תע"ג-473:470 Zohar, Vayechi 45:470-473

100

וילקט יוסף

« Yossef rassembla tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte. » Premiers mots du maamar sur la lumière

qui fut semée dans le jardin.

בראשית מ"ז:14 Genesis 47:14

וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשָׂבַר
אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'ils achetaient ; et Joseph apporta l'argent dans la maison de Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 101** | Le Zohar sur Vayikra explique les différentes parties de ce verset l'une après l'autre et applique « Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés » aux niveaux inférieurs qui sont bénis d'en haut. L'Admour Hazaken le cite au sujet des bien-aimés, qui sont Zeir Anpin et Noukva.

ספר זוהר, ויקרא ב':כ"ט-ג':מ"א Vayikra 2:29-3:41 Zohar,

The "garden" is the higher Garden of Eden, "My sister, my bride" is the Community of Israel, whose espousals were on that day consummated, all being blessed from the water of the supernal stream. Hence it says "I have gathered my myrrh with my spice, etc.", while the words "eat, O friends, etc." indicate that all those beneath and all the branches were blessed and nourished when the others were blessed above. And wherewith are they all blessed and regaled? With the odour of the sacrifice. It was when the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/25/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak